Christus Imperat.
jew
Ruma ta Costantino.

Dramm f'4 atti u Prologu.

Sig: Galea Carmelo S. C.

Id-dramm jisvolgi ruhu f'Ruma fl'ak=
har zmien tal persecuzioni. Epoca 312.

Id-dedicat lil mahbub Direttur
Sac. Prof. Don Corrado Pepe Salesian
Festa tal "Corpus Domini" 16 ta Junju 193
Sliema. Malta.

Diaconi,

1º 2º 3º

"Christus Imperat."

Personaggi.

Melchiade. Il Papa tal paci.
Costantino. il cbir. Imperatur Augusto ta Gallia.
Eusebio. Iskof ta Cesarea, consultur ta Costantino.
Massenzio. Imperatur Augusto ta Ruma.
Clatilde. Il-mara ta Massenzio.
Galeriano. General fl'armata ta Cesare.
Ario. Sacerdot ta l'idoli pagani.
Caio. Patrizio Ruman. princep Marco)
Cornelio. Senatur, duce tal Poplu.
Benjamino. Bin Cornelio ta 12 il sena.
Aronne Hu Benjamino ta 10 snin
Mifistofos. Traditur ta l'Insara. b'ghajn wahda, u zopp
Noto. Kaddej ta Cornelio.
Balzitan. Satana.
Brittanico. Suldat Gallo. umbghad General.
Olimpio. Tribun.
Cassio. Ghassis tal habs Mamertino.
Insara. Suldati Rum: Sold: Galli u Patrizji Romani

Prologu.

Ma genb l' Alpi ta Torino.
Camp ċkir abjad ta l' Imperatur Costantino fil kiraħ ta l'izbaħ campanja mimlija bis-sigiar u ħammar bil fjuri. Actar fil bogħod xi camp ijet oħra tas-suldati ta Costantino u fil fond tax-xena jidru l' Alpi ta Torino għadhom jngħottijn bill borra.

(Maz-zbieħ).

Daul abjad

Scena I.

+ Eusebio u Costantino.

(Mat-tluh tas-separju jinstama daqq ta trombi u minnu fieh canti ta ferħ tas-suldati.)

Cost: (Joħrog mil camp tigħau warajh Eusebio.)
Ħabib eccellentissimu Eusebio, is-ma bliema ferħ kamu dalgħodu is-suldati tgħana!

Eusebio. Iva Augusto Imperatur, dan il cant hecc allegru juri bić-ciar illi is-suldati tigħec keghdin jipp reparau kalbhom kawwija għal dina il guerra.

Cost: X'jidirlec ċhumm għaddejnieh tranquill

il-lejl. Ankas hassejna werka tiċċaqlaq.....

Eusebio. Jassen Sire, ċhun kiesu lejl il ghena, in: kas temmen illi nins abu fit-taqbida tal guerra.

Cost: Ghejd dijar, nins abu f'kalk l'ghedewwa. Massenzio l'usurpatur tat-tronn ta Ruma, uara li jena tghajt il condanna tal mewt lil missieru Massimiano, ghax fittex darbtejn li joktolni, issa hua ma huxe cuntent li serak il belt eterna ta Ruma u tela fuk it-tronn ~~min flochi~~, izda kighed ifittex il korda tighi u tal Augusta Imperatrice, mahbuba ommi Elena;.

Eusebio Veru sire, imma din id-darba gejt inti ghalieh u nahseb illi fost tant vittorij li ghamel f'hajtec, din sejra tcun l'adar uahda illi l'istorja tghalak fil ctieb tad: deheb tahha, u fiha tibka irregistrata sal consumazioni tas-secoli.

Cost: Jecc inti dan tanguerali, jen nizzichajr b'kol

colla.

Eusebio. Nangwrahulu tassew min kalli o ebir guerrier tal Gran Brittania.

Cost: Oh, il libertatur Rumani, chemm dmugh ma nxerridtax jiena ~~jergia~~ jirnexxili nidhol trionfalment gewwa Ruma!....

Eusebio. Ir-Rumani ma jifilhux jissaportu izjed taht it-tirannija ta Massenzio u ka l'istess senaturi huma mghakkudin fehma wahda mal poplu Ruman biex jaraw lil Maestà

\+ Tighec ~~tergia~~ timpera fosthom. (hozyes)

Cost: Nergia timpera fosthom?... Isma! (Ighokod tuzbien u imur ithares) L'eserciti ta Massenzio jinsabu ftit mili boghod minna hawn ma gembna taht l'Alpita Torino, u taf int chemm jghoddu mahbub Eusebio? In-numru tas-suldati jghodd mal 160 elf u 18 il elf ziemel, mentri ahna 40 elf suldat u 500 ziemel u illum jew ghada irridu nintalghan sider ma sider ghat:

taktigħa. Inti Eusebio bħala iskof ta Ce-sarea, bniedem ispirat mill Alla ta Israeli, u consultur tiegħei, xi tgħejdli? Ma, jidirlecx illi il posizioni tgħana hija tassew tragica?!

Eusebio. Hija verament tal biża; għal cull suldat tgħana, huma għandhom 5, però il curagg jisna actar min-numru Sire, u mal curagg hemm bzonn anche il fidi.

Cost: Il curagg chieku ma jonkosomx, imma il fidi...

Eusebio: (Waħdu) Missejtu fil-hatram il kaj.

Cost: Taf xiyn Eusebio jecc is-sentinella li kigħec jgħamel l'għassa fuk l'għolija Margherita wasalx kaj, kawwu u stiħ bl'aħbariet ta dalleijl?

Eusebio: Dalwakt mighec Sire, talli immur nistaksi lil cmandant tal milizia. (Jialak).

Scena II

Costantino waħdu

Cost: Il cumpanija ta dan l'iskof Eusebio hija nofs il curagg tighi, u ghalecc ghaziltu bhala consultur tighi; f'hagia wahda biss li ma nakblux: hua nisrani, dixxipolu u fanaticu ghad-dutrina tan-Nazzarenu, mentri il fidi tighei hija biss f'Alla ta Israeli. Iva ma noboddi lill'Insara anzi nipproteggihom il ghaliex huma l'actar nies dixxiplinati li ghandi fl'Imperu tighei; imma din is-setta ta l'Insara, li jaduraw bniedem li gie accusat bhala malfattur u katluh fuk il forka tas-salib, dan hua veru ġenn, dan hua veru fanatismu li l'Imperatur Costantino ma icun katt illi jith ikighed il fidi tighau.

[Brittanico: fjura bjad u ittra]

Scena III.

Costantino, Eusebio, u Brittanico.

Eusebio: (Jiahol narajh Brittanico) Sire j ecc il maestá tighec tippermetti is-sentinella xtak li jigi hua stess itie l'ahbarijet.

Cost: Għejdlu jgħaddi. Merħba bieħ dejjem.
Eusebio. Brittanico l'Imperatur jippermettilee tkellma
Britt: (Isellem militarment) Il għodwa it-tajba o Sbir Imperatur tiegħi; kkejt grazzja minn għand il general Alessandrio illi nigi inkellmu
Cost: Int x'jismee?
Britt: Brittanico, Sire!
Cost: Ismee jogobni Brittanico. X'tirracconta-li milli għadda minn għalie dal-lejl?
Britt: Sire, lewwel nett ippermettili għan-nom ta shabi, is-suldati colla, -ngħamillee tifħira...
Cost: U tkun?.....
Britt: Għaliex l'Imperatrici ommoc Elena bħallkum għalkek sena li hadet it-titolu ta Augusta....
Cost: Għandec ragiun u jena li bħal dan il mument imissni kigħed ma gembgħa kalb il ċarat tal Gran Brettanja u tal Gallia f'nofs il festi tassala imperiali miesija bid-deheb u bil fjuri, ngħenijja bl'izbatt cant u sfin, izda minflok

ninsab haun f'dan il berah ta campanja fost l'acbar taktieh ta kalbi.

Britt: Sire, meta ghandec suldati ihobbuc bhalna, ma ghandecx minex takta kalbec.

Cost: Bravu! Inti il veru suldat illi ihobb lil imperatur tighec.

Britt: U bhali shabi colla Sire. U ghalec iva ghan-nom tal Gran Brittania, tal Gallia u tas-sudditanza tighac colla, b'tifkir lill'Imperatrici ommoc, sejrin noffrulec dan il fjur. (Jippresentalu fjur abir abjad.)

Eusebio: Dan hua fjur-mill'actar rari-maestà.

Cost: (hu ha il fjur u xammu.) Anche inticom is-suldati tafu id-debbolizzi ta l'Imperatur tghacom?

Britt: Iva sire, atna nafu illi l'Imperatur tghana ihobb il fjuri u ghalec jena ma kaghdt inkis periculi; biex gibtlec dan il fjur hecc rari, tlajt fuk muntanja mghottija bis-silg u iscabbat u ippericolajt il

hajja tighei

Cost: Ipperricolajt hajtec? (Iħares lejn Brittanico)

Eusebio: Sire, hija ħagia tassew f'waqtha. Dan il fjur ir-romani isejħulu "fjur imperiali" u offri illi jfaccarna fl'anniversarju tal l'Imperatur Commoc, dan iservi bħala auguri tad-dehla (dghata) tighec imperiali fil belt eterna ta Ruma.

Cost: Nirringrazzja l'Alla Eusebio. (Idur fuq Brittanico) Brittanico x'inti capaci tghamel int ghall'Imperatur tighec?

Britt: Sire, jecc jena issograjt ħajti biex ingiblec fjur, atiseb x'inneun capaci nghamel ghal maesta tighec u dana jeghejduh is-suldati colla.

Cost: Bravu! Tista tmur.

Britt: Ahfirli Sire, ma ghad ghandi xi nghejdlec.

Cost: Ahbarijiet ta dal-lejl Brittanico?

Britt: Eeew Sire. (Joħroġ ittra min ħobbu u jgħatilu) Dina l'ittra tatic prova ta l'attenzioni li jena ghandi ghal mahbub imperatur tighi.

Cost: Din l'ittra chif giet ghandec?
Britt: Nibda biex ingħejdlec illi dal-lejl imxejt ma l'erba sighat fuk l'Alpi u meta nasalt f'wieħed pont chif chienet ghada chemm spuntat ix-xemx, nilmaħ chif ta corazzi, elmijet u xuabel ileħħu ghal għajn ix-xemx.
Eusebio: Is-suldati ta Massenzio accampati gio Torino!
Cost: Nistiek naf chif giet għandec dina l'ittra?
Britt: Dana jena cont kighed nipp asiggia fuk is-silġ, chien ghadu id-dawl ta kamar, fil tim fil bogħod nilmaħ elmu ta suldat ilekk bħal fidda, u li chien dejjem riesak lejja. Jen cont pront trigt ix-xiabla u fil ħin nisma min jgħejdli "Habib tigħec." Eresakna actar ma gemb xulxein u insib ma gembi suldat Ruman li chien pront iccunsenjali din l'ittra biex nghatiha lilec o Sire.
Eusebio: Dan hua fatt ta meraviljà maestà!
Cost: Suldat Ruman? Ma kallecx x'jismu?

· Britt: Kalli biss biex meta takrgha dic l'ittra, iz=
zomm l'acbar segrétezzi.

Cost: Iajjeb Brittanico, ghajd lil shabec illi l'Im=
peratur lekkha bil ferh l'auguri tathom.
Jista timur.

· Britt: Alla jghannie Sire. (Isellem u jitlaq)

Eusebio: Sire, niccons iliac li takra mill'actar fis dina
l'ittra ghaliex dina fiha, tghalok xi misteru cbir.

Cost: (Jiftah il pergamena u jakra) "Mahbub fu=
tur Imperatur tar Rumani, jena fl'isem
tal poplu tighi Roman li lilu nippresenta
fl'isem tal' imperatur Massenzio sejjer
nictiblec ghat- tieni darba u specialment
fl'isem tal Vigarju ta Cristu il Papa Mel=
chiade u l'Insara colla li keghdin isofru
l'acbar turuxija tal martirju li s'issa Ruma
ghada katt ma rat tant demm ihammar
fuk il kigha ta l'anfiteatru u mal hitan tal
habs ta Mamertino. Inti li ~~meta cont tig=
governa lil Ruma~~ dejjem ipprotiggejt lill'

Insara, fittisi ejja halli tiegħu is-salvatur ta min kighed isofri u tistak tatit nigleje darba għal dejjem lit-tirann ta l'umanità Massenzio. Atina il coll mighec, curagg. Is-servo tighec Cornelio senatur, tatit libsa ta semplici suldat." - X'jidirlec Eusebio min dina l'ittra?

Eusebio. O sire, inti hua il veru anglu mibghaud mis-sema! Jiena btala Iskof ta Cesarea ma nistax ma natsilex nieċi bid-dmugħ kuddiem tant dmija li missirijeti, il papiet xerdu fil truxija tal martirju. Fittex illibera il missier tighi il papa u chisser il ctajjen ta min kighed jagonizza fid-dlamijiet tal habs ta Cesare, f'gieh dac Gesù Nazzarenu li miet għalina fuk is-salib.

Cost: Fl'isem t'Alla ta Israeli iva, Eusebio, ma nitolboc tergiax issemmili lil Gesù ta Nazaret li jena kont ma nemminx.

Eusebio: Tajjeb fl'isem t'alla, hemm bżonn illi inti issejjah lis-suldati tighec u tiddisponihom

ghal battalja.

Cost: Chif sejjer icolna dac il curagg li immorru niffruntau sidirna contra l'ghadu, meta nafu li ahna tant debboli u huma ghand: hom dic il kamma ta suldati colla?

Eusebio: Sire, bil fidi tharrec il muntanji min post ghall'ieħor. mar jghejd Gesù lill'appostli tighau.

Cost: Ecco il filosofija tighec Eusebio

Eusebio: Ahfirli jecc inkastec Sire, ma jena nidhec bizzejjed zejt ieconsacrat bhala iskof tan-Nazzareni, il fiducia tal Vittoria tghana hija colla fil Mahbub Gesù tighi.

Cost: Ma tippersuadinix Eusebio.

Eusebio: Ahfirli Imperatur, ma inti ghandec kalbec nisk nobbli biex tirrifjuta li tistkarr il fidi f'Gesù ta eNazzaret.

Cost: Eusebio, jena ghaziltec bhala consultur tighi ghalec gibtec mighi sa fuk il camp tal battalja u mhux biex ticconvertini ghal

Cristu. li ma jesistix.

Eusebio: Sire, ghad ghandi il-leben ta l'Imperatrici ommoc bhala ccu gewwa widnejja; tiftacar kabel tlakna mil Gran Brittania, dic il kaddisa ommoc x'tifchirit kallietlec?

Cost: Iva niftacar, u zammejthom mictubin ghaun gewwa kobbi. ([illegible]) "Ibni Costantino, uniccu iben tighi mahbub, inti sejjer biex tigdi lil Ruma u lill' insara li kghedin isofru tahtil madmad ta Massenzio, jena imbierec, però fil pericolu tal mewt ftacar illi tghamel is-sinjal tas-salib fuk ghinec u fuk sidrec." Ommoc l'Imperatrici Elena! (fibka periflett.) Daun huma colla loghob tat-tfal.

Eusebio: Le Sire, ahfirli, ommoc ma hix tfal. Is-salib hua it-tronn tar-Re tar-rejit colla tad-dinja. Sire, inti ma temminx illi l'iben t'Alla sar bniedem u miet fuk is-salib?

Cost: Le Eusebio, jena nemmen biss f'Alla u fil

kawwa tas-suldati tighi. Jihom biss -nista nispera il Vittorja.

Eusebio: (Jinzel gharcups tejh kuddiem Cost.) Matlub Imperatur tighi -nitolbok bil kinina f'gieh dak id-demm li xerdu il-martri colla ghal Gesù Cristu, f'gieh id-dmugh tal Imperatrici ommok, itma f'Gesù!

Cost: Gia ghedtlek illi it-tama tighi hija fil kawwa tas-suldati.

Eusebio: Is-suldati tghana huma ftit wisk u ghalek il Vittorja hija difficili! (Fil kin jinstemghan xi movimenti)

Cost: Dan il hsejjes? (Imur ihares.) Kighed -nara l'is-suldati tghana jimxu bi premura, forsi wasal il mument tragicu tghana.

Eusebio: (Irodd is-salib) Nitolbok sire, f'dan il-mument hekk terribbli, biss dan is-salib inkaddes jekk inti trid li atina incantau l'innu tal Vittorja. (Jippresentalu salib.)

Cost: Eusebio la tittantax l'is- ~~salib~~ sinjur tighak

jecc ma tridi li ninsa li int habib. Jena id-dutrina tan-Nazzarenu katt ma seguejta u ghalec sy=jer-nghejdlec ghall' akhar darba illi jena-ma nemminx bis-sinjal tas-salib! (Eusebio jibka sconfortat jitlob, ghajnejh lejn is-sema. Fil hin il palc jiscura u fil bjieda tas-shab jiffaccia salib format min dija l'actar risplendenti li jghammi il ghajnejn u fuqu hemm miktub b' "In hoc signo Vinces.")

Eusebio: Oh! Prodigiu l'actar ebir! (Jinnisejjah lis-suldati.) Suldati! Ejjew ghatu xieda ta dan il pro:digiu anche intom! (Dakes tletin ufficiali u suldati Galli jhorgiu jigru u malli jaraw id-dija tas-Salib jinzlu gharcuptejhom il coll.)

Cost: X' Keghdin jaraw daun ghajnejja? (Cost: li s'issa baka bhal mitfud confus, hawn anche hua jinzel gharcuptejh u bl' actar heggia ihares lejn is-salib.) Iva mahbub Eusebio jena nemmen f' Gesù en Nazzarenu! (Jrod is-salib.)

Eusebio: O Sire, x'mument chemm hua sabieh! Dan is-sinjal tas-salib jiddi bhala xemx fuq il

bjuda tas-shab. Hua sgur il frott tat-talb ta
dic il kaddisa l'Imperatrici ommoc, fil hin li
eluf ta suldati Rumani keghdin isimmu ix-
xuabel tahhom biex bighom jigu ixerdu id-
demm nobbli tighec; l'Imperatrici Elena keghda
titlob ghalie u ghas-suldati tighec. Ghalie
kighed jitlob ucoll is-sommu Pontefice. O helu
salib illi fukec intemmet il Vittima Divina,
int min dac il mument mil patibolu tal
forca infami inbdilt fi tronn ta adorazioni, fi
tronn ta imhabba. Iva inti sejjer tcun id-
daul tal Vittorja tghana.

Cost: Eusebio, x'inhua katt illi ifisser dan is-
sinjal tas-salib li kighed jiddi fis-sema?

Gesù ~~Eusebio~~: (Jitfaccia bis-salib f'idu) Costantino, jena ghazil-
tec biex tcun il liberatur ta Ruma, poggi fuk
l'istandard tighec dan is-sinjal tas-salib u
inti tiech tirbah, mur Ruma u ohrog mid-dlam
mijet tal Catacombi ghad-daul tax-xemx
lil Vigarju ta Cristu sabiex is-salib tighi

jinpsera! (Il Visjoni ta Gesù jispiċċa)

Cost: Oh! Miraclu l'actar sublimi! Iva mahbub Iskof Eusebio, ikun dan is-salib illi massal fit-trab l'idoli colla u ma ihallix ġebla fuk l'ohra mit-tempji tal paganesimu, ikun dan is-salib illi idahhalna trionfalment ġewwa Ruma sabiex immorru nilliberau lil dane l'insara li keghdin isofru il tirannija tal habs u jghati il-libertà lill'insara colla. Il'ahhar nett ikun dan is-salib illi jargia ipoġġi il curuna fuk ir-ras tal knisija tighau il Papa. Nizzichajr Alla tighi. (Jghannak lil Eusebio) Mahbub tighi Eusebio, hemm bzonn mill'actar fis nghatu bidu tal battalja

Eusebio: Iva Sire, immorru halli inroddu dic id-dahla li ghal tant zmien ila ma tigher fuk wiċċ il poplu Ruman. (Jdur lejn id-dehra tas-salib)
O Salib imkaddes mezz ina int bhal ma mexxejt is-Slaten Maġi sabiex isibu il vera dawl.

Cost: (Idur b'heġġa lejn is-suldati) Suldati! (is-sul:

li s'issa keghdin gharcuptijhom kuddiem is-salib, ikumu f'dakka wahda u isellmu lil bostan:)
Bis-salib fuk l'istandard tghana atina nirbhu!
(kont tas-suldati Irionf tas-salib.)

Scena Ultima.
Brittanicu u ta kabel.

Britt: (jidhol jigri affannat u imur kuddiem Costantino u isellimlu) Sire!

Cost: Jakau Brittanico, mort iggibli xi fjur sabieh ichor?

Britt: atifirli sire, din id-darba mhux fjur, izda gib-tlec athar hazina bil bosta!! Ir-Rumani tedghaimin Torino ghal fuk l'Alpi u ghoddom nasla fukna.

Cost: Brittanico, gharfa ghajnejc lejn is-sema u hares lejn il prodigiu.

Britt: (Ihares lejn is-sema, u malli jghara id-dija tas-Salib jatti ghajnejh.) Id-dawl kighed jghamini!

Cost: B'dan is-sinjal atwa nirbhu! (Fil hin jinsta-na cnif sjiri ta guerra min ġewwa, għajjat u ksejjes ta sciabel terribbli.) Suldati! Il'isem tas-Salib Imkaddes morru inghakdu ma shab-kom u akbdu l'armi f'idejkom. Jena nigi ncoll mghakom ghal Vittorja! (Hemm u hargin confusament, is-sparju jinzel jigri.)

Tispiccia il Prologu.

Atto I.

Fil catacombi ta Ruma. Kejla kalifa ta bard tas-sila (...) Il-ose-xell ghen.. bhal artal li jirrappresenta ir-reliquarju ta l'ghadam tal Kanaisin, l'artal huwa mimli bil fjuri u mxa jembi ir-relikwi xi fiaccoli jixeghlu. Fnona hemm fuclar ton-nar jakbad, biex l'Isnara jishnu xi ftit. Hemm ncoll il kalar ta San Tarcisio

Paul Blu.

Scena I.

Mifistofos kighed-ma ġemb il fuclar isahhan

idejh, Melchiade bil keghda fuk ġebla f'-nofs il palc u imdawwar min ħafna I-nsara li keghdin ghal kigħa ta l'art jisimghu it-taghlim tal papa b'l'acbar attenzioni. Benjaminu ma ġemb melchiade.

Melch: (Jispjega) Allura Gesù kal lid-dixxipoli tighau: "M'ghandcomse ghase tiddejku x' ghad isir mil ħajja tghacom biex tieclu u biex tilbsu; l'ghasafar ta l'ajru la jizirghau u l'ankas jaħzdu, eppure Alla jeghiscom. Ħarsu lejn il ġilji chif jeghijsu min ghajr ma jaħdmu u jilbsu min ghajr ma jinsġu; eppure neidilcom is-sewwa illi ankas Salamun bil ġid tighau collu, katt ma libes libsa hecc ricca u sabieħa. Mela liwwel fiċċin ir-renju t'Alla u ghal bkija jigicom mill'gholi tas-sema."

Mifist: Santità, missier tighi, atifirli, ma jena....... jena dejjem naffanna ruħi u bit-taħbit tighi collu ghad ma nistax nakla il ghajxin tal ħajja

21

Melch: Ah, Mifistofos, inti avolja xahar ilu nizel l'il-ma tal-inghamudija fuk rasec, ghad ghandec kalbec marbuta mad-dinja. Ma chellecx hila tghamel sacrificcju tarrab min ma gembec dac in-nar u tigi tis-ma il chelma tal Vigarju ta Cristu.

Mifist: Missier tighi atfirli, ghadni chem gejt min fuk il pont Jonicdese u sfidajt il killa ta l'ilma u is-silg fuk dahri.

Melch: Tajjeb Mifistofos, jena natfirlec, izda ftacar li col-lox ghad irid jasal it-tmiem tighau, imma il chelma t'Alla-ma tis-piccia katt. Grai ghalicom o Farisej.....

Mifist: (Ikum, imur ma gemb il papa u jinzel ibushu rig-lejh, imbghad jiffissa lejn ghajnejh.) Santità, ghal-iex kighed thares hecc lejja?

Melch: Ghaliex fic kighed nara il biza.

Mifist: Atfirli ~~maesta~~ santità, jena midneb cbir. (jibda jghati fuk sidru)

Melch: Gesu kal lid-dixxipoli tighau: "Atfru sebgha u

Melch: Ah, Mifistofos, inti avolja xahar ilu nizel l'il=ma tal-inghamudija fuk rasec, ghad ghandec kalbec marbuta mad-dinja. Ma chellecx hila tghamel sacrificcju tuarrab minn ma gembec dac in-nar u tigi tis-ma il chelma tal Vigarju ta Cristu.

Mifist: Missier tighi atfirli, ghadni chem gejt minn fuk il pont Jonicolese u sfidajt il killa ta l'ilma u is-silg fuk dahri.

Melch: Tajjeb Mifistofos, jena natfirlec, izda ftacar li col=lox ghad irid jasal it-tmiem tighau, imma il chelma t'Alla ma tis-picca katt. Gnai ghalicom o Farisej......

Mifist: (Ikun, imma ma gent il papa u jinzel ibushu rig=lejh, imt ghad jiffissa lejn ghajnejh) Santità, ghal=iex kighed tharis hec lejja?

Melch: Ghaliex fic kighed nara il biza.

Mifist: Atfirli santità, jena midneb chbir. (jibda jghati fuk sidru)

Melch: Gesù kal lid-dixxipoli tighau: "Ahfru sebgha u

selghajn darba." Kum min hemm Mifis tofos u ghamel curagg, jena dalghodu fuk affarijet ohra nisticb inchellimcom: Mledi, jena bhala Vigarju ta Gesù Cristu, fuk dina l'art intoss li ghandi naksam il bichi u il ferh ma dawc li digia intaslu bl'ilma tal mghamudija u anche ma dawc li ghad iridu jidhlu fil kasam t'Alla. Il papa hua missier ta culhadd an:che ta dawc illi, keghdin jippersequitau il Cnisja tighau, ~~lissa~~ jena ithobb lil culhadd, nitlob ghal culhadd.

Mifist: Missier, ghandna natifru anche lil dawc li jghamlulna id-deni u lil ghedewwa tghana?

Melch: Gesù kal: "Min itie dakka ta harta, daw:warlu haddejc biex itie l'ohra."

Mifist: Ma l'Imperatur Massenzio ma icunx cun:tent billi jghatic dakka ta harta biss; dawc id-delitti tighau huma cbar nisk. Atifirli-mis:sier, imma niccunsiliac ..... (I hares ma dawra bhal traditur)

27

Melch: Jiccorsiljani?.....

Mifist: Illi tghalak din il knisja fil Catacombi u to:
hoda post ichor fil campanja ta Ruma......

Melch: X'inti tahseb Mifistofos?

Mifist: Il cap tal pretorju digia wassal f'widnejn Mas:
senzio, l'Imperatur ta Ruma illi il kausija
tighac keghda izzomm lill'Insara geuwa din
il knisja tal Catacombi biex tghallimom id-
dutrina tan-Nazzarenu, u l'Imperatur min-
nufieh hareg degriet ~~Ordini~~ li jghalak il knejjes colla.
Ghaldakstant x'tistenna min minuta ghall'oh:
ra?.....

Melch: Icun katt veru?

Mifist: Verissimu santità. Forsi inti ghad ma intix
infurmat fuk l'istragi li il pretoriani ghamlu
il bierah mill'Insara ta Ostia?.....

Melch: Chif? (Contra scena ta l'Insara)

Mifist: Il bierah il cap tal pretorju ma daks 48 suldat
bdew idurru ma cull fejn ghandhom xi suspett
li jinsabu xi Insara mohbija fil Catacombi u

l'ewwel ma bdew, ghalkm il knisja ta Ostja,
u lil dawc colla li ma accettawx jitfau l'in-
cens lill' allat ta Cesare kabdulhom u dal-
lejl gieł eseguita il condanna tatihom ghal
kulh ir-ras.

Melch: X'jena nisma?! (Contraxena ta l'Insara) Il
mahbubin ulied tieghi! Ah! X'ghassa ta kalb!
Jghalkuli il knejjes colla?! U dawa collu inti
ghif gejt tafu Misistofos?

Misist: Jena spiss immur fil pretorju, ghaliex ghandi
xi hbieb benefattwri tieghi u bil mod il-mod ki-
ghed infittex illi niccovertighom ghal knisja
ta Cristu.

Melch: Inti midhla tal pretorju? Irraccontali. Forsi
ghamlu xi commenti fuk il Vigarju ta Cristu?

Misist: Bil bosta Santitá; meta jena thalt fil Pretorju,
sibthom keghdin jghamlu congiura contra il
capo ta l'Insara colla ...... il pretorju kua collu
mixi ghaż li kienet ix-xenka tieghu illi l'Impe-
ratur Costantino jitlak bis-suldati tieghu mil

Gallia biex jigi Ruma u jnakka lil Massenzio
min fuk it-tronn tighau, u issir inti padrun ta
Ruma.

Melch: Ah ma hux veru. Din hija calunjja; il papa
m'ghandux bzonn jiggoverna nazionijet, ma
ghandu bzonn ennieh biex jnassalhom fil tidan
t'Alla. Costantino ma huiex kighed jghamel
hag'ohra hlief jiddefendi id-drittijet tighau.

Mitist: Però santità ghandi ngharfec ncoll illi il biccia
il cbira tal poplu u sa l'istess senaturi huma
favur Costantino, ghaliex hadd ma jiflah jo=
kod izied taht it-tirannja ta Massenzio.

Melch: Mur int ghajjat fil pretorju illi il papa mis=
sioni nahda ghandu: "Li jiddefendi ir-religion
ta Christu sal martirju!

Insara: U ahna mighac santità!

Mifist: Missier tighi Melchiade, dan li kighed nirrac=
cuntalec ghadu semplicement dubju fras il
pretorju, ma ghada fras Massenzio jista
ieun realtà, u allura x'isir mil Vigarju ta

Cristu, xi sir minna ilcoll?

Melch: Curaġġ, curaġġ Uliedi. Gesù ghalina miet fuk is-salib.

Mifist: Iva santità, ahfirli: imma sen sen illum l'Imperatur Massenzio fil palazz aureo tighau ghandu festi cbar, ghaliex il pretorju ghamlu Augusto u tah l'akua unuri tal porpra, u min jaf dan it-tirann kalb il ferh tal festa jigihx il ghace tad-demm tal Insara?.....

Melch: Xi tisibjet keghdin jghaddulec min rasec?!

Mifist: Massenzio capaci jghamel collox: Il bierah l'Iskof ta Ostia bl'insara colla mighau, ghal ktieli is-sejf u ghada il Vigarju ta Cristu ghal halk l'iljuni.....

Melch: Dan hua verità. Uliedi nistghau inlestu ruhhna!.....

Insara: Jintghamel il volontà t'Alla.

Mifist: Massenzio ġie mgharuf mil-vuci tal poplu bhala l'akua tirann u persecutur ta l'insara. u ghalec ma hux sejjer jiddarras biex jivventalec xi festa fl'Anfiteatru u id-divertiment tighau

ieun it-tixrid tad-demm ta l'Insara!

Melch: Tibza int mil-martirju Mifistofos?

Mifist: Santità, jena nibza biss ghal kansija tighec.

(B'malizzja)

Melch: ([illegible] l'Insara) Uliedi, tibzau intom mil martirju?

Insara. Le missier kaddiex tghana ma nibzaux.

Benja: Missier, iva ghalic nibza; lili halli joktluni; ma allakares jigiu il pretorjani u imissu lilec ghaliex mighei icollom x'jaksmu.

Melch: Oh mahbub Benjamino inti ghadec zghajr nista u ankas tghamel drieh nieted min dauc il gladiaturi ta l'Anfiteatru.

Benja: Imma jena missier dalghodu irceivejt lil Gesù hanu gewwa s'idri; l'ankas is-suldati ta l'Imperatur colla ma jistghan ghalija.

Melch: Bravu benjaminu! ([illegible]) Twi chem: ~~m~~ chemm inti attent ghal Catechismu. (Lil insara) Uliedi, ie-icej chen Benjaminu ghandu ragjun, atna dalghodu ilcoll ircevejna il hobs tal hajja

u ghalecc Alla jinsab bhala fortizza fil kalb
tghana u l'ebda setgha ma tista ghalina.

[Cornelio ittra]

Scena II.

Cornelio u ta kabel colla.

Corn: (jiehd libes ta suldat Ruman) Il paci mghacom,
Santità!

Melch: U mghac ucoll tuajjeb Cornelio!

Corn: (jinzel bis riglejn il papa) Berieni Missier!

Melch: (jarfa lil Cornelio) Cun imbierek. (jghanku mghau)
Cornelio tighi,!

Benja: (Jrr ghal fuk missieru) Matitrub missieri!

Corn: Ibni Benjamino, chemm nietu gost li sibtec
haun ma gemb il kdusija tighan il papa.

Melch: Spiegali chif inti din il biccia, inti bhala sena=
tur u Duce ta Ruma, taht libsa ta semplici
suldat?

Corn: Dahuakt nghejdlec collox ghaziz missieri. Lew=
well nett, daun il presenti huma colla segnaci
ta Cristu? (L'Insara iroddu is-salib.)

Melch: Iva Cornelio, anche Mifistofos ghal chemm fil inghammdija ha l'isem ta Paolo u ghad ma irid ibiddlu hua ucoll xhar ilu sar nisrani mill'ulied tighaj

Corn: (Jiffissa lil Mifistofos) Issa kighed ngharfec, il famus Mifistofos! Int m'intix il kaddej tal pre=toriani?

Mifist: Cont sinjur, imma issa chif inti tarani, icconver=tejt ghal Cristu u ingbart mal kdusija tighau il papa.

Corn: Mela nispera illi icorreggejt rutec u hallejt dac ix-xorb?

Mifist: Sinjur, min minchu iravejt il inghammdija ta l'Insara, katt izied ma dokt ix-xiorb. (Mahdu)
Dan sejjer jirrovina il pjanijet tighi colla......

Corn: Tajjeb, nistima il fedeltà tighac. Mela nista nir=raccontà bill libertà colla. Missier tighei, hutti ghaziz; din il-libsa ta semplici suldat servit=ni bil bosta, ghaliex irnexxili nidhol kalb is-suldati ta l'Imperatur Costantino, bi sensali

sont ~~biex~~ nghamel l'ghassa; ghamilt lejl shieh
nimxi fuk is-silg ta l'alpi ta Torino sa chemm
messejt il confini tas-suldati Galli u kecc illi
f'dakka waħda insib ruħi wiċċ ma wiċċ mas-
sentinella ta Costantino, u bil chelma "Hbieb
tighec", is-sentinella reskot lejja u semghatni, hrigt
ittra min hobbi u ghadtlu biex jicconsinja lill'Im-
perator Costantino bl'acbar segretezza fejn urejtu
illi jena u il poplu Ruman atma nighau f'col-
lox sabiex nghatu tmiem lit-tirannija ta Massenzio;
u wara ftit irċevejt ittra min ghand l'Imperatur
Costantino indirizzata lilec, Santità. (itieh l'ittra)

Melch: L'imperatur Costantino ftacar ucoll fija?

Mifist: (Jil gemb b'malizzja) Ittra min ghand l'Impe-
ratur Costantino, nixtiek nitlef ghajnejja l'ohra u
inkun naf x'fiha.

Corn: Santità, ngharfec ucoll li din id-darba l'Impe-
ratur Costantino stess kighed imarcia l'eserciti
tighau u digia kasam Susa, nizel min Rivoli
u s'issa actarx illi jinsab fi Brexia. Is-sul=

31

dati ta Massenzio keghdin jintilfu bil mijet, nakau traiedii ta battagli taht ghajnejja li bl'ebda chiema uiehed ma jista jirraccontom.

Melch: Liema hasra ta ġuvintur mekruda. Dana collu ghaliex fosthom ma hemx ir-renju ta Cristu. Meta mussier Costantino chien jiggoverna lil Ruma il Cnisja Imkaddsa chienet tir=renja fil paci.

Corn: Min ma jixtiekx li Costantino ~~jargia~~ jidhol trionfalment gewwa il belt eterna ta Ruma?!

Melch: Ah! Iva, sewwa kighed tghajd tnajjeb Cor=nelio, halli ieun jista jissextta id-dnugh ta hafna nies sofferenti. (Jakra l'ittra) "Santità Melchiade, il mument tat-trionf uasal. Uaslet is-sigha illi jaka it-tronn tat-tirann ta Ruma, Massenzio, u din id-darba Alla stess iridu: (Mifistofos ta parsi imur isaltan idu fuk in-nar, imma b'sebgha ghajnejn jissemma) rivelazioni li jena chelli mis-sema tassiguvrani illi il Vittorja tighej hija sigura; u il Vittorja tighej

tieun u coll it-trionf tal Cnisja Imkaddsa ti:
ghek." Berieni, jena hua is-serv tal knisja
tighec,

Costantino Imperatur.

O providenza t'Alla! Cornelio, il conversioni ti:
ghac gibitilha hafna gid lil cnisja imkaddsa ta
Cristu! Dina l'ittra imlietni bi speranzi cbar.

Corn: Jena ma inix hlief serv indun t'Alla.

Mifist: (Mahdu.) Oaluakt inkedcom f'postcom.

Melch: Fejn hua ie-iegeen ibnec Benjaminu?

Benja: Haun missier tighei!

Melch: Smajt b'dina il grazzja li tghana Gesù?
~~Issa~~ bi premju tat-talb innocenti tighec li mis:
siree gieb din l'ahbar sabieha.

Benja: Missier iva, dalghodu meta tkarbint rajt lil
Gesù u kladt nitchellem mighau.

Melch: Chif rajt lil Gesù u l'ankastghejdli?

Benja: Iva, hemm fuk dac l'artal, kalb dane il fjuri,
chien iegehen u jiddi bhax-xemx, beda jiahakli
u jena ghedtlu: "Gesù tighei salvali lil missier

37 [[illegible]]

u lil papa mit-tirann ta Ruma"; u baxja rasu u kalli "iva".

Corn: (Jaklad l'heggia lil Benjamino) Ibni il mahbub tighy. (Ibusu actar min darba)

Benja: Missier, issa halli immur id-dar u nghajd lill'ommi illi inti gejt u ingib lil hija Aronne.

Corn: Iva mur u ghokod attent ma min tiltaka.....

Benja: Id-dar hija viein hafna. Binieni Santità.

Melch: Cun imbierec ibni, (ibusu fuk ġbinu [illegible] ihares. Benjamino jitlak fortan.)

Corn: Santità, icun katt veru illi ie-ichejchen Benjamino tighy?

Melch: Cornelio, biex kighed tistghageb? Forsi ma humiex dane it-tfal innocenti li jitchellmu continuament ma Gesù? It-tfal zghar huma l'ghaxka ta Gesù u Hua spiss jinzel jitchellem mal kalb safja tahhom.

Corn: Veru li il gemma hija tahhom? (Jinstama ghajta ebra ta Benjamino min barra) X'icun katt dan? Dehrli li s-majt lehen Benjamino

tighej! (Imur bejn il quinti) Nansa clara) l'Insara colla immorru jittarlu)

Scena III

Nota, Benjaamino u ta kabel colla.

Noto: (Jidhol mix-xellug b'Benjamino mejjet fu dir= ghajh u niccieu matsul bid-dinija u imur jigri fuk Melchiade) O Sommo Pontefice Melchiade, inti bhala Vigarju ta Cristu, inti li tghamel tant miracoli kajjem mil mewt ghal hajja lil bin is-sid tighej Cornelio!

Melch: Min Benjamino?!

Corn: (Jidhol mill'emin) X'kighed nisma?! Is-sur tighej Noto? X'inhua li giara?

Noto: O Sidi; ibnec gie maktul mis-suldati ta Massen= zio!

Corn: Ibni maktul! (Imur jigri ghal fuk Benjamino)

Noto: O Sidi, cont gej bhas-soltu ghand il kdusija tighau il papa biex nietu min ghandu l'abba= rijet tighec l'it-tnajba martec, u haun fuk is-sur nara hafna nies miġbura u xi suldati pretorjani

35

imarbu il folla, ersakt lejn mielhed xuejjah u "x'għaddira"? staqsejtu. Qalli: "Iskot għaliex bħal dan il-mument daun il-mistoqsijiet ġewwa Ruma huma perikolusi", imbagħad ġibidni fil-ġemb u qalli: "Is-suldati ta' Massenzio qatlu tifel innocentement". "Min hua"? staqsejtu b'curżità ckira: "Bin is-senatur Cornelio" wieġibni ix-xiħ. Jiena tassew sidi ċhif tirt biex innarrab lil folla; allura malajr kbadt lil Benjamino u ġejt nigri bieh għand il-kaddis Melchiade.

Corn: Qatluh is-suldati? Ma tchixxiftx min ċhiemu? (Ma jafx fejn jagħati rasu, jibda jeżamina il-polz u il-qalb ta' Benjamino) Iva, Benjamino, il-maħbub tiegħi hua mejjet; ma għandu l-ebda sinjal ta' ħajja!

Melch: Cornelio, inti għandek raġun, povra qalb ta' missier, imma nikkonsiljak illi taħfer u tieħu kolloxx bil-kalma.

Corn: Maħbub Benjamino, ~~l-unieku iben~~ tiegħi. (Jinfexx f'biki) Issa tiġi taf ommu sgur tiġġennen jew

tmut narajh.

Melch: Calma Cornelio, nisperan fil ħniena t'Alla! Mhedi; inzlu għarcuptejchom u itolbu ilcoll mighej: (Linsara colla jinzlu għarcuptejhom f'att ta preghiera) (Cristoforos jinzel għarcuptejh fuk siek waħda u jaħbi wiċċu bejn idejh) Cornelio, għandec inti fidi sħiħa f'dac Gesù li ta id-danul lil għomja, li naddaf lil imgiddmin u irxoxta ucoll lil mejtin?

Corn: Iva missier kaddis, jena nemmen illi Alla jista collox.

Melch: Mela poġġi lil ibnec fl'art, inzel għarcuptejch u b'din il fidi kawwija itlob mighej.

Corn: (Ipoġġi fl'art lil Beniamino li ma jaħati ebda sinjal ta ħajja, dan il ħin jaka schiet dir, fil wakt li ucoll hada rasu baxxijuta, Cristoforos jipprofitta ruħu mil mument u imur jisrak l'ittra ta Costantino li Melchiade poġġia fuk l'artal.)

Crist: Dina l'ittra sejra tgħamilni għani lil bosta. Issa ġirja waħda biex immur nirracconta collox fil pre

torju, u mara, b'dina l'ittra ghal ghand l'Impe=ratur. (jitlak fuk ponot s-subajh.)

Melch: (B'solennità chira) Ibni il Vigarju ta Cristu sej=jer ibierchec, u fl'Isem ta Gesù Nazzarenu, Alla onnipotenti, iftah ghajnejch! (Dan il chiem Mel=chiade jghajdu b'solennità chira u ma dan il chiem lil Benjamino b'sebghu il chir ta ian il-lemin nija jghamillu salib fuk ghajnu, fuk fommu u fuk kalbu. Benjamino bil ftit colla jixxorta, jiftah ghajnejh, kisu kam min kolma. Contra xena u ghageb ta culhadd.)

Corn: Ibni, ibni il ghaziz ta kalbi! (Jiesilu mieghu bil bewsl, l'otrajn colla jitchell mu bejnithom.)

Nato: Kaddis! Kaddis! Il Papa kaddis!!

Benja: Missier, x'inna li ghadda min ghalija?!

Corn: Miracolu ibni; miracolu mil cbar!!! (Jixxotalu mieghu mid-demm bil-mactur tighom.) Nizzichajr o Alla tighej talli erġajt irrendejtli lil ibni!

Benja: Miracolu, ma veru miracolu!!! Jena cont mejjet!

Corn: Inti cont mejjet u il Vigarju ta Cristu irxjuxtac

mil mewt ghal hajja. (lil Melchiade) Missier kaddis, tini dic l'id taumaturga tighec. (Ibuslu idu) Benjamino, min din l'id taumaturga tal Papa hareg dac il prodigiu!

Melch: Le ulied, jena ma inhix hlief strument f'idejn Alla, din hija is-setta ta dac Gesù illi inti Benjamino ghadec chemm rajt jithaklec fuk l'artal. Dac li ahna ircevejna fis-sider tghana.

Benja: (Ibus id il Papa) Grazzi missier kaddis tighej! (Imiss wiccu u rasu [illegible] bid-demm) Issa kighed nifhem dac collu li ghadda min ghalija.

Corn: Ghejdli ibni, tiftacar min ghamillec din il hsara?

Benja: Jena missier, li dejjem nisimghac tghajad u tfittahar lill Imperatur Costantino, titlob l'Alla biex jibghatulna hawn f'Ruma, hecc chif hrigt ferhan mil Catacombi bin-notizzi li inti gibt lil papa, tlajt fuk is-sur ta-ma gembna u ghajjat "Viva l'Imperatur Costantino"! Filwakt nieched mis-suldati li chien hemm jipp assiggja tghani dakka ta xiabla fuk rasi, intlakt fl'art ghal mejjet

3?

jet; u fil kien sibt ruhi ma ġemb ġnien sabieħ illi cul fjur tighau chien ilekk bħad-diamanti, in-nies chellom uiċċom datikan u jirrisplendi bħal raġġi tas-xemx, fuieħa izjed min tal balzmu, il cant chien jidher li ta l'Angli.

Melch: Ibni Benjamino, issa sgur illi ir-ruħ tighac an-ġelica chienet dija nara il bieb tal ġenna, għaliex il ġisem tighac għadu fuħ bħal inguent l'actar fin.

Benja: Oh! X'ran daun għajnejja! (Cornelio jinsab xi dmigħa u ibiskil Benjamino)

Melch: Benjamino, inti cont mejjet, u Alla biex juri il kawwa tighau, regia tac il ħajja, ma għejdli int issa li Kajt dac il ġmiel, x'tixtieq, tibka fdid-dinja tgaudi il ġid tagħha, jew targia tmur fid-dgaudija tal ġenna?

Benja: Irrid ineun l'ewwel martri tal-libertà ta Ruma! Immur il ġenna biex nitlob għal missieri u għat-triunf tal cnisja tighac. Santità.

Melch: Mela Gesù sama it-talba tighac u l'angli dijia

40 +

Keghdin jistennew tatt l' arc trionfali tar-renju tas-sema.

Corn: (Ma jiflahse jitchellem bil bichi, ma bichi ta ferh, li jiccomforta l'ohrajn colla jiscejttau id-dmugh.)

Benja: (Lil Cornelio) Missier ta kalbi la tibchise, jena naf illi inti kighed tibchi bil ferh......

Corn: Iva ibni ferh bhal dan Alla m'hux lil culhadd jippermetti li igiarbu.

Benja: Halli natic bewsa missier?! (Benjamino u Cornelio ibusu lil xulxin.)

Corn: Hlakt li f'dan il mument hecc sublimi haun il mahbuba ommoc, ma hija tinsab bil usk marida.

Benja: Jena immur nitlob ghal ommi ucoll u nixthila il fjuri mis-sema. Addio missier! Nistennicom kalb il fjuri ta Gesu Nazzarenu fil glorja tal genna. Santita', u hutti ilcoll Insara, nistenniecom hemm fuk, fejn ix-xemx ma tintefa katt, fejn il fjuri ma jidbilux, fejn il ferh ma jonkosx.........

Corn: Ibni, id-demm tighac iservi ta capparra lil

poplu Ruman li tahit it-tirannija ta Massen:
zio kighed jagonizza. Meta inti teun fis-sena
itlob għat-trionf ta Costantino.

Melch: Iva, sabiex is-salib ta Cristu jimpera.

Corn: Addio Benjamino. (Ibusu fuk ġbinu)

Benja: Fil ġenna!

Melch: Ibni, li stess kawwa li tgħatee il kawwa sejra targia tohodielec. Gesù iridec. (Ipoġġi idejh it-tnejn fuk rasi Benjamino, u Benjamino jirqod helu helu ir-raqda tal Beati. Il papa ibus ġbin Benjamino, Cornelio, isegwi wcoll bil papa)

Corn: Addio fil ġenna! (Imur fuk l'artal u iġib twalja ta l'għazel, bil għajnejna ta [illegible] to [illegible] bil Ben: jamino fuk il [illegible], l'insara [illegible] iġibu il fjuri min fuk l'artal u colla ipoġġuhom fuk Benjamino u ma ġembu imbgħad [illegible] nara l'ieħor [illegible] għar [illegible] u [illegible] colla)

Melch: Sen, sen 12 il sena ilu min dan il-loc stess it-tajret ir-ruħ angelica ta l'ewwel martri ta l'Eu: charistija, ic-ċchejchen Tarcisio. Ifrat mela o mis:

Marcia Funebre.

Canto di Benjamin

sier iffortunat, ghax lill'ibnec missiet li stess xorti. Issa fost il cant jiehdu lil Benjamino ghas-sepultura. (Erba Insara jakbdu lil Benjamino mill'erba ponot tal lizar, jiffurmau bhal procissjoni u idaurut dawra mal palc collu: Cant corali.) (Preghiera del Mosè di G. Rossini). "Dal tuo stellato soglio".

"Scena Ultima"

Olimpio, erba suldati pretoriani u ta kabel.

Olim: (Hecc chif jispiccia il cant jidhol Olimpio fuq feroci b'erba suldati mighjun bit-torci mixghalin, u warajhom fuk il papa Melchiade.) Suldati, il post'ghacom hua f'dac il bieb, hadd ma johrog haj min dawn il catacombi il barra kabel ma nircievu ordnijet godda.

Corn: Min ghandu is-setgha jghati ordnijet bhal dawn? (Johrog, warajh jigi il Melchiade. Noto u l'Insara minghajr Benjamino)

Olim: Jena il cap tal pretoryu.

Corn: Il Isem ta min?

Olim: Il'isem ta l'Imperatur Massenzio!
Corn: Tribun Olimpio, irrispetta l'autorità.
Olim: Ma ngharfecx.
Corn: Is-senatur Cornelio Pencio!
Olim: Jahti libsa ta suldat?
Corn: Naf id-dmirijet tighej.
Olim: Id-dmirijet tighec hawn fil Catacombi, kalb din is-sahta tas-Sommo Pontefice, cap ta l'Insara
Corn: Ninsab hawn ghal missjoni segreta li ghandi mal Papa.
Olimp: Tajjeb senatur Cornelio, inti mahdec tista tohroj-min dan il bieb il barra.
Corn: Santità, hu hsib il gisem ta ibni. Nergian niltakghau.
Olim: Fil habs ta Mamertino!
Corn: (Mahzun) Dan ma ieun katt, dalwakt jasal il hlas tghacom ta dac li ghamiltu ma ibni.
Melch: ([illegible]) Issa ki-ghed nifhem, collox; l'ittra ta Costantino giet-mis-Sruka! Jew hwa Cristofos?
Olim: Sommo Pontefice, Cristofos ghal dan il hin jinsab

bhas-soltu fil pretorju f's aqra ma jarax art, u kalli li ghandu missjoni ebira x'jakdi ma l'Imperatur, li sejra tipp rocwralu chemxa ftus ġmiela.

Melch: (I ua voru l' actor bniedem id-dis grazziat.) Sahak taht riġlejh l'ilma tal mghamudija!

Olimp: Dic l'ittra li kighed thitlec inti, min hawn u ftit iehor tcun f'idejn l'Imperatur, ghaldakstant nicconsiljac illi toktol lil dawn l'insara colla u fl'ahhar toktol ruhec b'idejk, kabel ma taka taht idejn Massenzio.

Melch: Il hajja tghailna Alla u Hua biss il padrun li jista jehodilna.

Olimp: Tidghajjec, ghax nuric malajr min hua il padrun tal hajja tighac.

Corn: Tribun; icun quai ghalic jecc inti icciappas idejc bid-demm ta dan il bniedem, ghax is-satita taka fuk il generazioni colla tighac.

Olimp: Suldati, orbtuh! (Is-suldati jimmanettiau lil papa)

Melch: Curaġġ uliedi, ghadna chem irceuejna li speci sacramentali u meta ghandna l'Alla righana, min hua contra tghana?!

Corn: Santità, sejjer ghal ftit. Virgia narac.
Olimp: ~~Forsi icun tard wisk! Suldati, hadd ma jitharrech minn hawn! Nistennew is-sentenza ta Massenzio~~ (Is-suldati johorgiu ix-xabel u jdawru f'nofs om bil Milchiade)

Tispiċċja l'ewwel Att.

Atto II.

Fix-twelinju tal Palazz Aureo ta l'Imperatur Massenzio.
Sala Rumana imperjali imżejna ghal festa: il colonni imdawrin bil ghirlandi tal fjuri; f'gemb tas-sala hemm il bust ta Giove bl'incens jahraq kudiemu u anche xi fjuri kudiem l'idolu: Il fond tax-xena tirrappresenta gallarija u minna tidher l'abitazioni ta Ruma. Ghada f'nofs is-sala, fuqha hemm il qualitajiet colla tax-xorb, ta ikel, flixchun tal hġieġ, tazzi tad-deheb u tal fidda u quantità ta fjuri anche fuk il mejda.

Paul Hamrani.

(Ma l'inzul [illegible])
Meta l-gallarija [illegible] il [illegible] tat-[illegible] tax-xenax li [illegible] s-sala bil bnju.

[Pass: [illegible]] Massenzju: [illegible]

Scena I

[illegible] Massenzio libes il porpora hamra, tad-deheb, bil curuna tar-rand f'rasu u mixhut fuk sufà, Clatilde ma ġembu bil girlanda tal-uard f'rasa u bic-citra f'ideja; Caio u Ario il ġemb l'iehor u Cornelio lie-bes nobilment u kighed ghalieh uahdu fil proscenju.

Daks sitta ohra nobbli patrizji imxerrdin max-xena bil curuni tal uard f'rashom. Fil fond tax-xena hemm erba suldati pretorjani libsin gala. Mat-tluh tas-separju Clatilde id-dokk rumanza fuk ic-citra; malli tispiċċia mid-dakk il presenti colla barra mis-suldati ihabtu idejhom (u icantau Brindis:

Goggt. [illegible]

Co lat: Viva l'augustu imperatur Massenzio! (Uihed [illegible] l'iehor colla [illegible] ihabtu it-tazza; l'[illegible] ma ta Massenzio [illegible] ma ta Clotilde u [illegible] fost l'acbar briju)

47

Caio: Brava l'Imperatrici Clotilde! Sabiħ dac il-ġiżiez kbir mill-orient; għajnejc ikattru id-diamanti, xagħarec żbul id-deheb, kalbec ġ-ġien tal-pjejju u idejc -newl ta' l'izbaħ bizzilla, Imperatrici Clatilde, denja mara tal Augustus divin imperatur ta Ruma! Viva id-dinastia ta Massenzio!

Colla: Viva is-sid tad-dinja!

Caio: Divin Imperatur, ma ġembec u ma ġemb l'imperatrici martec ma tistax ikun. Iva illum Clatilde għamlet tassew unur, għaliex imliet il palazz Aurio bl'acbar allegrija! (Jitfu mazz fjuri u unur joffrih lil Clatilde)

Clat: Grazzi o nobbli ^princep Cajo! (s'issa l'imperatur għadu sieket u kollu sewda)

Caio: (Bil mod lil Clatilde) Augusta imperatrice fittex illi izzomm lill'Imperatur allegru.

Mass: L'Imperatrici marti keghda tfittex kull mezz biex izzommi allegru, għaliex hija taf bil morsa li għandi tgħafasli kalbi dann il granet.

Clat: Massimjiet anche it-tiendin tighac ta dan il lejl

Massenzio; - ma ghamilti hlief titchellem fuk tise=
rid tad-demm, tradimenti, guerer u tghajjad:
"Ment lil Costantino, - mewt lil caps ta l'Insara!"
Ah! Ah! Ah! Ah! Jassen gialtni nidhak bil kalb
Massenzio! (l'Imara colla jdhku biex jfittcu illi jzom-
-mu lill'Imperatur allegru)

Mass: Clatilde, trid teun kalb ta mara bhalec biex tidhak
f'daun iz-zminijet hecc tragici ghall'imperu Ruman.

Clat: Illum hija festa; il pretoyu tac il porpra ghall
l'adarpont illi inti chellec il hila tibni biex bieh tuakka
fix-xmara Tevere lil Costantino bl'eserciti tighau
colla u ghalech id-datik ghandu icun fuk niecech
woll! ah! Ah! Ah! Ah! (Jidhak dejjem) Id-dinja Ruma colla
illum keghida tiff estegiac u issejjahlec "Il cbir Augusto
ta Ruma." Ah! Ah! Ah! Ah!

Mass: Clatilde, xtakt cont nista nidhak bhalchom, imma...

Clot: Ma hemx imma illi ghanda thassar il ferh ta
dan il-mument, altrimenti dic il porpra ma
ghandiex scop illi izzejjen il persuna tighac.

Mass: Din il porpra kighed nghara fuk spallejja bhala

faldrappa ta xi funeral!

Clot: (Tiehu fjur mil bicchett li tgha Caio u tibda tfawrach il il warak tal fjur fuk ras Massenzio.) Giove u Saturno irebbhue il guerra u hecc tcun padrun tal Gallia u tal Gran Brittania. Chemm intoss-ni henja ma gembec Massenzio tighej!

Mass: U jecc katt Costantino jehu Ruma, Clotilde?

Caio: O Sire, x'inti tghejd?! Katt dan ma ghandu jghad=dilec min mohhoc; min rebah id-dinja colla ma hux sejjer jitlef l'ahhar ~~carta~~ dada ta hajtu.

Mass: Inti zent milli kighed tghejd ~~Caio~~? O princep Caio?

Caio: Certissimu. Imbghad meta ghandna haun il kaw=wa ta l'allat ma gembna? Ario inti xi tghejdlu lill' Imperatur, bhala sommu sacerdot ta l'idoli?

Ario: O Sire, cbir Imperatur u Augusto ta Ruma, jena bhala ministru ta l'allat, icconsultajt mhi mal cotba tas-sibilli dal-lejl, u kalb l'isplenduri deherli Giove u tghani resultat illi jghati ferm piacir lil maestà tighec!

Mass: Ghejdli Ario, ghaliex inti biss ghandec il kawwa li

titchellem ma l' allat tghana?

Ario: Eccu sire. L'ewwelnett s abiex inti tirbah din il guerra, hemm bzonn illi inti therrah ftit l' allat u tpaxxighom billi toffrilhom l'izbah tfal u nara illi tahrak id-denm tahhom, itfau fl' incens kuddiemom u itlob s achemm taka fli' sturdament u jece katt imbghad tohlom xi hagia, ilghad malajr ghalija halli incun pront infissirielec collox.

Mass: Dana jena collu ghamiltu.

Ario: Il cotla tas- s ibilli jghajdu ucoll illi meta l' allat tissacrificalom (liz-zghazah) l' izbah x ...., nara actarx illi tmut xi ras cbira miseramente.

Mass: U din ir-ras min tista tcun?

Clot: Ma tistax tcun hlief ta Costantino li jghaddi-min fuk il pont u jibka nizel fix-xmara Tevere.

Colla: Brava l' Imperatrici! (Jhabtu idejhom)

Ario: Iva Augusta Imperatrici, inti ghamilt vera profezija, Costantino, bin l' imperatrici Elena jibka nizel dritt fix-xmara, u inti tirbah il guerra sire.

Mass: L' Allat jisimghau minnec Ario, iva jena bnejt

51

dac il pont bhala trabocc, illi, jiec Costantino jipprova jidhol ġewwa Ruma, isib ruhu ġewwa ix-xmara bla hniena.

Caio: Mela kalb il ferh tad-destin sejjer nakralchom il programm tal-loghob, ghaliex hemm bzonn illi il programm tal festi jitcomprobably sa l'ahhar. (jaken fuk pergamena) Fil ghaxija fl'anfiteatru, l'ewwel ma nibdeu bil-ludi Apollinari imbaghad ludi Augustalis, ludi Capitolani, ludi Floralis, ludi magni, u nispiccian bil-ludi Marinaris.

Clat: Proprju dac li ninhobb jena, illuminazioni ta fuk il bahar. Imma jonkos wkoll il-loghob tal gladiaturi ma l'insara.

Mass: Iva, li chien mument jehor, cont nibghat ghal l'Iskof ta Ruma, jew chif isejhulu l'insara "il Papa". mad-discipuli collha tighau u hemm fil kiegha ta l'Anfiteatru kalb l'iljuni u it-tigri conna nghaddu sigha divertiment; s'tabi chiecu niccontentghachom, izda ma hux il mument propizju ta daun id-divertimenti. Intom stess taran illi

ghal din il festa, chien imissu haun in-nobiltà

colla ta Ruma, mentri jena illiminfajt rutti nis-

tieden lilchom biss, l'actar ~~hbieb~~ intimi, biex ~~li~~ nahthom

nistà nitchellem ftit fuk dina il guerra.

Caio: X'ahbarijet ghandec, Sire?

Mass: Chif? Inti bhala segretarju tighi, imissec taf collox!

Caio: Jena naf illi l'Imperatur Costantino, kasam

digià Rivoli. X'ejn actar min dan.

Mass: Jidrilchom forsi li dan hua ftit?! Mela ghaliex

tahzbu li jena kalbi dejka u il festi inhossom idej-

kuni?! L'ahhar ittra li chitibli il General Galeriano

min fuk il campo tal battalja, kalli li is-suldati

tighan keghdin jakau bl'eluf mejtin taht riglejn

il ghadu. (kontrascena ta Cornelio)

Caio: Ma inti, sire, ma semmejt chemm tilef suldati

Costantino fuk l'Alpi ta Torino!

Ario: Sire, taktax kalbec, ahna chif digià ghedtlech ghand-

na l'allat mghana u bizzejjed daks elf bniet u

subien tissacrifichom lill'idoli, sabiex l'allat tgha-

na jissodisfau ix-xewkiet tighec colla. Hares o ebin

A 57

Imperatur, inti taf illi l'allat taumi is-setgha illi inter bhal ghasfar u ghalecc jena ma tul il-lejl nista immur nittajjar fuk il camp tal battalja fejn jinsabu is-suldati tighac u hemmech jena nibda nghamel prodigji char u ghalecc il vittorja tcun tghana.

Mass: Dan tghacom hua collu chiem ta tmellis, izda jena actar nil chiem ghandi bzonn ta l'armi u tas-suldati. Costantino, il kattiel ta missieri u protettur ta l'Insara hua bniedem ta hila cbira li ghamel hafna Vittorji, u mhux ta min jabbod kuddiemu. Intom tafu li jecc jirbah Costantino, tcun ucoll il Vittorja ta l'Insara u is-sommo pontifice isir il padrun assolut ta Ruma.

Caio: Ah! Errur!

Clat: Errur! Errur!

Ario: Din hija dana! L'allat jekirdu lill'insara colla!!! L'allat jirgaghom f'demmhom, jishtuhom!!

Culhad: Ment lill Insara!

Caio: Ment ucoll lil cap taghghom!

Culhadd: Ment ~~lil Vigarju ta Cristu!~~ [ucoll] anche lil Costantino.

Ario: Sahta fuk in-nazzareni colla!
Culhad: U is-sahta tieu!!
Mass: O nobbli patrizji; osservajtu xejn illi is-senatur Cor=nelio baka siekt bhal mutu?
Culhad: Cornelio! Jitchellem Cornelio! (Ihabbtu idejhom)
Mass: Cornelio; inti xi tghajd bhala senatur u duce tal poplu; incantanti l'innu tal Vittorja fuk Costantino?
Corn: Dac Sire, dac li ghandu isir hua digia mictub fil ctieb ta l'eternità!
Mass: Fil ctieb ta l'eternità? Ma il poplu ruman xi jghajd? Chif jitchellem mill' Imperatur tighau?
Corn: Sire, tapprezza is-sincerità tighej?
Mass: Tchellem liberament!
Corn: Augusto Imperatur, mhux culhadd jahsiba xiorta, hemm min hua ingennen ghal maestà tighac, u hemm ucoll min jissimpatizza ruhu ma l'Imperatur Costantino.
Mass: Min huma daun id-demonji! U inti bhala Duce thalli lil daun in-nies jghajsu gewwa Ruma?
Corn: Allura fejn hija il-libertà tal poplu?

59

Mass: Cornelio, inti titchellem fuk il-libertà tal poplu?!
(jidhaq) Il poplu ma hux, bhal daun il fjuri f'idejn l'Imperatur! (Jehu xi fjuri u jaffigiom [illegible]) Hares il gmiel ta daun il fjuri, din hija il-libertà tal poplu Ruman! (I sablat il fjuri ma l'art.)
Corn: Propriu chif kighed tghajd inti Sire.
Mass: Gwaj ieum ghal dac il bniedem illi imur contra ix-xeukiet ta l'Imperatur tighan!
Corn: (Johrog ittra timidament min hobbu.) E ma Sire!.....
Mass: Xi teun din? .....
Corn: Hecen Sire! Hemm xejjeg illi jinteressau lil maestà tighac. Din hija lista li harget mil pretorju.
Mass: Akra!
Corn: Statistica tal martri insara taht il persecuzioni ta Massenzio.....
Massen: Cornelio, ibdel dic il persecuzioni u kighed taht il giustizzia ta Massenzio, altrimenti anche il pretorju jilghab ~~carta~~ dada hazina mighej! (I dar fuk Clatil.)
Clatilde, inti man-nobbli patrizji ippermettulna niddiscuto uehidna! (~~Clatilde~~, barra min Cornelio,

(Ario u Caio (colla jiahlu gewwa.)

Mass: ~~Ario u Caio colla jiahlu gewwa~~ Cornelio, akra!

Corn: Insara martirizzati fi zmien l'Imperu ta Massenzio: 12 il elf ghal ktieh ir-ras, irgiel u nisa; 15 il elf mahrukin irgiel u nisa; imciartin ghas-sacrificcji ta l'allat 16 il elf bniet u subien.

Mass: (Bl'akbar tranquillità) Jena ma ghamilé hlief id-dover tieghy. Ah! Ah! Ah!

Corn: Però Sire jiddispiacini nghajdlec illi illum il kraba ta daun il martiri huma colla contra tieghec u favur ta Costantino.

Mass: (Bir-rabja jitghalla id-demm ghar-rasu) Cornelio, inti gejt biex tivvalena din il festa u thassarli demmi!

Corn: Sire, jena ma ghadsc hlief il verità.

Mass: M'ghandech katt tghajd il verità jecc tara li ma hix kghieda tghogiob lil Imperatur tieghec?

Scena II.

Galeriano; Massen:; Cornelio; Ario; Caio. Olimpio u sulda:

Olimp: (Jiakol u sellem) O ebir Augusto, il generalissimu tal guerra Galeriano!

Mass: Ghajdlu jghaddi malajr (Olimpio johrog)

Galer: (Jidhol Liberta General) L'Allat mighac Augusto ta Ruma! (Is-suldati isellmu lil Galeriano)

Mass: Mighac ucoll Generalissimu Galeriano! X'ahbarijet? (Olimpio jitlak)

Galer: L'ewwel nett sire, hallini nifrahlek bl'unuri tal porpora li ghoghbu itic il pretorju. (Jbusu idu)

Mass: Grazzi! Cont kighed fuk ix-xewk biex nisma l'ah-barijet tighac

Galer: Sire, ma tantx sejjer infarhec chif nixtiek. Chif di-gia ctibtlec, donnu hemm xi potenza misterjusa li kghed tahdem bil mohbi favur Costantino.

Mass: Ghalxex, spiegali xi hagia fuk dan il misterju!

Galer: Sire, nibda biex nghajdlec illi Costantino fuk l'istandardi tighau poggia is-salib ta l'Insara, u kuddiem dau l'istandarti kigadin jakau l'armi mill'idejn is-suldati tghana. Dhrajn jakghau mejta misteriosament, u dawc illi huma Insara colla kghedin jinakdu mas-suldati ta Costantino.

Mass: Is-sahta tad-demonji tghaka fukhom! Telf fuk telf!

Galer: Iva Sire, u Costantino dejjem jokrob ghal Vittorja.
Ario: ~~Iva~~, bilfors illi hemm il kawwa tad-demonji tali=
dem fin-nofs, ghaxc Costantino hua protettur ta
l'Insara.
Mass: Ma inti Galeriano x'inti tghamel?
Galer: O Sire, chiecu cont hemm fl'akhar battaglia ta Ri=
voli, chienet tassew tragica. Id-demm gera bhal
xmara mill'iqsma tas-suldati tghana, iz-zwiemel
stess ghad-dehra tas-salib, bdew jorgiau lura (sferrati)
u jixhtu rigle[2]hom tahit l'istess cavallieri tghana. It=
telf tghana chien illi inahhax!
Mass: (Bir-rabja) Oh hiema rabja!!! Cornelio, kighed tisma?
Hemm bzonn illi nirrimediau! Immorru ahna stess
nigguidau lis-suldati u inzidu nies izjed tahit
l'armi, anche x'ebbiet jeee iemm hemm bzonn!
Com: Sire, dac li ticcmanda, isir!
Mass: Inti li tant mahbub mil poplu imissee tara x'tghamel.
[M.f.tt.f...ittia]

Scena III.

Mifistofos, Olimpio u ta kabel colla.

Olimp: (Jitkellem u dejjem isellem bhal kabel) Augusto Im=

peratur, hawn wiehed iridi ichellmech, kal li ghandu affarijet ta ebira importanza xi jghejdlech.

Mass: Ghejdlu jghaddi, f'dan il mument cul hadd jista jisimeh!

Olimp: (Imur u igib mieghu lil Mifistofes)

Mifist: (Jidhol u jghamel hafna inchini sa l'art lill'Imperatur)

Corn: (Mahdu) Mifistofes fil palazz Aurio ta l'Imperatur; dan il fatt, jinteressani, ghandu nill' misteri. (Iwarrab)

Mifist: (Minghajr ma jintebah b'Cornelio) Salve o divin Cesare, protettur tal poplu elett u paarun tal globu universali.

Mass: (Hallie min dawn il complimenti collha!) Xi ftit chien ghajdli x'inhua li gieb ghand l'Imperatur?

Mifist: Jena hua wiehed nill' acbar ~~[illegible]~~ ammiraturi tieghec o divin Cesare Augusto!

Mass: Chiechu ma jeje b'din ir-rieha ta imbid forti, cont nisimghae! (Kieh dahka ta sieta) Naddhuh il barra!

(Aris, Caio u is-suldati jakbdu lil Mifistofes u ixommu hergin bieh il barra)

Mifist: (Jghajjat chemm jifhati) Sire, l'allat jghamluc felici u felici tcun jecc inti tinderja rutec tisimghani!

(Is-suldati actar jimbuttaw lil barra) Halluni! Halluni! Divin Imperatur ghandi x'nghajdlec huejjeg dwar fuk l'Insara!

Mass: Tajjeb, chellimni fuk l'Insara! (Is-suldati ihallu fil-libertà lil Mifistofos)

Mifist: Ecco divin Imperatur! (Iħares ma dwaru) Din ghalie actar milli chiecu gibtec carrettun deheb, din l'ittra nrakta min idejn is-sommo pontefice, il capo ta l'Insara, biex ingiblec.

Mass: Jecc taslu tinteressani actar min carrettun deheb li inti ghedtli sejjer natic!

Mifist: (Mahdu) L'Ittra li gibt jena min ghand Costantino; jakbilli immarrab. (Jitlak bass, bass)

Mass: (Jeħu l'ittra u jakra) X'jena nghara?!

Mifist: X'jidhirlec o divin Imperatur?! U is-suldati riedu ichecciuni il barra.

Mass: Costantino complici ~~ghal~~ maal capo tal Chisja, l'iskof ta Ruma Melchiade! Galeriano, akra u ara liema fatalità!

Galer: (Jeħu l'ittra) Costantino jinsab digia gewwa Brescia!

Mass: Ahna irrovinati! (Jahtaf l'ittra minn idejn Galeriano)
Min hawn u ftit iehor insibu l'ghadu tghana wara il bibien ta Ruma! Hemm bzonn naraw x'naghmlu.
Galer: U il pont Melvio, Sire?
Mass: Ah! Iva! Il pont Melvio hua minsub tajjeb ghal Costantino. (lil Mifist.) Taf inti chif din l'ittra giet f'idejn Costantino? Is-sommo Pontefice?
Mifist: Iwa, divin Imperatur, gibielu is-senatur Cornelio gewwa il catacombi stess.
Mass: Tradiment! Fejn hua Cornelio?!
Mifist: U is-suldati riedu ichecluni! Ah chiecu ma conti jena.
Mass: Iscot inti ghax sejjer nifflagellac! (Is-suldati jakbdu lil Mifistofo u icaxcruh il barra)
Mifist: ([illegible]) Hallini! Hallini! Chiecu ma conti jena! Hallini! (Jharsu barra)
Mass: Fejn hua it-traditur Cornelio?!
Galer: Mewt lilxewwieci tal poplu!
Caio: Mewt lil cospiratur ta l'Imperu!
Mass: Ah! Iva; u tieu mewt l'actar crudila! Olimpio!

Olimp: (Jippresenta rutu u jsellem) Ghal cmandi tighac. Sire!

Mass: Ghadu chemm chien hawn Cornelio! Fejn hua?

Olimp: Itit ilu rajtu hiereg mill' atrio, Sire!

Mass: Hareg?! M~~ur~~ bis- suldati u sibuli!

Olimp: Afirli sire, ma x' nghamel jecc il poplu idur contra tighej?

Mass: Tribun Olimpio; inti taf xi hagia fuk Cornelio? Inridec tghajdli collox.

Olimp: Jena naf illi Cornelio hua pisrani u li nofs il poplu ta Ruma hua ma Cornelio, u meta nghajd ma Cornelio ifisser ucoll ma Costantino ghax huma confoffa uahda.

Mass: U ma tawjannix?! Ittieu aktghaw ras Cornelio u gibujieli kuddiemi gewwa bacil. Morru gibu ucoll hawn kuddiemi lis- somme pontefice, il cap ta l'Insara! Anche jecc iem hemm bzonn li tissacri: fican id- demm ta nofs il poplu ta Ruma!

Olimp: Iem servut sire! (Jitlak)

Mass: L'infern hua collu f'dakka uahda contra tghana! Galeriano, Caio u inti ucoll Ario nitlobcom li tkhal:

luni mument nahdi ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~, anche il guardia imperiali! (Caio, Galeriano, Ario u is-suldati jitilqu)

Scena IV.

Massenzio imbghad Babziban.

Mass: (Ispoġġi rasu bejn idejh fuq il mejda bħal bniedem id-disprat, il pale jibda jinżel fuq il ħin)

Babzi: (Jitfaċċa min naħa Giove libes fanestien, imur fuq Massenzio u jmissu fuq spaltu).

Mass: (Mahtuh) Min int?!

Babzi: Dan ma jinteressaex bosta, nghejdlec illi jena habib tighac u ammiratur tighac.

Mass: Katt ma rajtec. Min fejn inti ġej?

Babzi: Staksi lis-sajjetti illi jiferku ~~[illegible]~~ is-sħab u lil Vulcani illi irghedu lid-dinja!

Mass: Xi trid min ghandi?

Babzi: O ibir Augusti ta Ruma, ghandi nghajdlec illi jena naf b'collox. Naf bit-tradiment ta Cornelio, jena hua l'acbar ghadu ta Costantino u nisk irjed ta l'iskof

ta Ruma.

Mass: Inti ghadu tahkom?

Balzi: Nistiek li ne kridom!

Mass: U inti trid?

Balzi: Irrid niss.ieheb mighac fl'impriza ta dina il querra.

Mass: X'inuma il mezzi tighac?

Balzi: Il mezzi tighi huma bosta, ma l'actar armi kaw-wija huma il ghanni u il flus.

Mass: Togiobni

Balzi: O cbir Augusto, anche jena darba cont cbir u issa nakajt isvir; thallix li jigri l'istess hagia minnec, ghaliex jecc chemm il darba Costantino jittrionfa hua jghamlec isvir tighan u isir il padrun ta Ru-ma u jghati setgha l'actar cbira il cap tal insara.

Mass: Iva, jena naf li Costantino hua protettur ta l'Insara

Balzi: Allura x'inti tistenna li ma toktolx lil papa, dac hua l'actar ghadu tighac actar min Costantino.

Mass: Inti kighed titchellem tajjeb.

Balzi: Sachemm ma ~~ma~~ jinkirdi il papismu, Ruma ma tista katt tiehu ir-ruh.

Mass: Kighed tit'chellem divinament.
Babzi: Forsi mil giurnata li tnakkajet ~~l'imperu Ruman~~ is-setta ta l'insara: mhux din chienet dejjem il causa li l'imperu gie imkabbat.
Mass: Verissimu, l'insara u il cap tahhom chienu dej-jem il ghedewwa ta Cesare u il piaga tas-società!
Babzi: Forsi fi zmien Neruni ma chienux Paulu ta Tarso u Pietro seguaci tan-Nazzarenu li riedu ieqimu l'allat tal poplu?
Mass: Ma Neruni hallasom kares.
Babzi: X'jismu meta naqajhom gen otrajn li hadu il post tahhom biex ixewxu il poplu contra tighec.
Mass: Il cliem tighec kisu tiereg min fomm l'allat. Ghaja-li int x'ghandi nghamel?
Babzi: Hemm bzonn li tekred lil papa darba ghal dej-jem kabel ieun tard.
Mass: Ghadni chemm bghadt biex igibuhuli kuddiemi halli nghamel hakk minnhu!
Babzi: Bravu o sbir Augustu! Mela issa ibda biex tekred il brimba u tara chif meta inti toktol lil papa jis-

Mass: Kighed tit'chellem divinament.

Babzi: Forsi mil giurnata li trakkafet ~~l'Imperu Ruman~~ is-setta ta l'insara: mhux din chienet dejjem il causa li l'imperu gie imtabbat.

Mass: Verissimu, l'insara u il cap tahhom chienu dej=jem il ghedewwa ta Cesare u il piaga tas-società!.

Babzi: Forsi fi zmien Neruni ma chienux Paulu ta Tarso u Pietro seguaci tan-Nazzarenu li riedu icunu l'allat tal poplu?

Mass: Ma Neruni hallasom kores.

Babzi: X'jismu meta naraihom geu ohrajn li hadu il post tahhom biex ixewxu il poplu contra tighec.

Mass: Il chiem tighec kisu hiereg min fommu l'allat. Ghaj=li int, x'ghandi-nghamel?

Babzi: Hemm bzonn li tekred lil papa darba ghal dej=jem kabel icun tard.

Mass: Ghadni chemm bghadt biex igibuhuli kuddiemi halli nghamel hakk minnhu!

Babzi: Bravu o ebir Augustō! Mela issa ibda biex tekred il brimba u tara chif meta inti toktol lil papa jis=

piccian anche is-segnaci tan-Nazzarenu colla u ġewwa id-dinja ma jifdalsc b'nisja, ma jifdalsc salib u l'ankas artal. Ah! Ah! Ah!

Mass: Venere ma titchellimx tajjeb daksec habib!

Balzi: Ecco, kighad nismail passi fil boghod! Ghandhom icunu ġejjin bis-sommo pontefice. Jena icolli inhallic, perokabel ma nitlakxtakt nissuġġerilech hagia, illi ma tokkolx lill Iskof ta Ruma bit-tiserid tad-demm, ghaliex id-demm tal martri huwa bħala zerrigha* illi tnibbet insara ohra.

Mass: Mela chif ghandu icun il mewt tighau?

Balzi: Mewt l'actar harxja! Ighalku ġewwa habs u thallieh imut bil ġuh u bil ghatex.

Mass: Naccetta is-suġġeriment tighac. (idommu kid jara)

Balzi: X'jena nghara! Costantino rebah battalja ohra! Nizel dejjem actar lejn Ruma! Is-slaleb ta l'istandarti tighau keghdin jghammxu il granet u anche is-sighat huma meghdudin ghalic! Ittieħx ghamel li ghandec tghamel, Massenzio!

Mass: Massenzio! Ma inti min inti, ghejdli fl'isem ta

l'allat! Venere u Saturno.

Balzi: (Jghati a[illegible] bil [illegible] ta' idu fuq il hajt u igha-
mel bhal saijetta li tinta il [illegible] collu [illegible]; isoffri
[illegible])

Mass: Venere salvami! (Imur ihares min fejn harġ Bal-
zibun u mal hajt isib stampata forma ta' [illegible]).

Issa kighed nifhem; chien l'ispirtu ta Balzebun! Al-
lat irringrazziachom ta daun is-suggerimenti!
L'istampa ta dina l'id tibka fil palazz tighej bhala
ricordju (tifkira) ta l'ispirti tas-sibilli. (Imur ihares) Gej
Olimpio! Halli naran x'chellu il kilajghamel!
min Cornelio u is-sommo Pontefice.

Scena V.

Massenzio; Clotilde; Ario; Caio; Galeriano; Melchiade;
Olimpio u is-suldati.

Olimp: (Jidhol kurdien) Sire, bit-tahbit collu tghana
ghad ma irnexxilixinakbdu lil Cornelio!

Mass: Viliacchi!!!

Olimp: Le sire, ahfirli; ghamilna li stajna. Dhalna gew-
wa id-dar tighau, kallibna cull ma hemm u kabel

ma tlakna tajna in- nar cullimchien u ktilna lil-mara tighan!

Mass: Chient nisranija?

Olimp: Iva sire, ghax chella is-salib tan-Nazzarenu imdendel f' ghonka.

Mass: Bravu! Ghamiltu sewwa! Ma hemm bzonn li jitcompla it-taftix ta Cornelio.

Olimp: Erbgha squadrilji tal milizia hemm incari: gati biex ijibuhulech quddiemec sire, haj jew mejjet.

Mass: Tajjeb ihallas hua ta culhadd! Ma Olimpio, dac li jinteressani l'actar bhal issa hua il cap ta l'Insara Melchiade.

Olimp: Sire, malli wrajt ix-xenka tighac, il cap ta l'Insara chien digia fil palazz tighac mas-suldati, nistenna biss il cmandi tighac!

Mass: Il cap tal cnisja fil palazz tighaj? Gibhuli hawn quddiemi!

Olimp: (Johrog u jargia jidhol ma erbgha suldati keghdin izommu lil Melchiade immanettiat. Min bgħ

il quinti, iktar f'ull quinta jitfaccia u l'irjus cur-
jusi ta Ario, Cajo, Galiriano u Clotilde.)

M.ass: (Ikun poggiut ma virga tad-deheb f'idu u ghamla
ta bastun u imur quddiem b'kelliet bil gravità)

Igifieri inti tghajd illi inti il Cristu ta l'art, huse
veru? Is-sommo Pontefice?

Melch: (Bl'akbar hlewwa) Inti stess kighed tghajdu.

M.ass: U jena min tghajd illi jena?

Melch: Culhadd jaf illi inti l'Imperatur ta Ruma, Sire!

M.ass: U inti kighed tghamilli dina il guerra biex
lejn af illi jena hua is-sommo Pontefice ta Ruma
tehodli postu huse veru?

Melch: Jena guerra? Il-maestà tighac tinsab ingannata
bil bosta.

M.ass: Mela ghaliex is-segnaci tighac huma colla con-
tra tighaj u jobodumi?

Melch: Min hua veru nisrani ma jobod lil hadd; il
mibghandin huma il hrief u dana li jghobodu
huma il lupi.

M.ass: L'insara ma jghobodu lil hadd? Mela ghaliex
tinhbeu fil Catacombi biex tghamlu il congiuri

contra l'Imperatur tighacom?

Melch: Sire, inti ma intix infurmat tajjeb. Il Catacom:
bi scop wiehed ghandhom......

Mass: U liema hu?...

Melch: Il Catacombi huma il post tat-talb u tal carità.

Mass: Tajjeb inti li fuk din l'art hadd il post ta dac Cristu
illi jghajdu li kabel ma katluh fuk is-salib, ghamel
hafna miracoli; ghamilli miracolu u nemmen
bid-dutrina tighae.

Melch: Gesù qal illi "Il twejjeg kaddisa ma ghandomxe
jintghatau f'halk il clieb".

Mass: Kis il chiem tighac! (Itih dakka ta virga fuk ra:
su) Ghaliex id-dutrina ma tghallmuhiex kull:
dium cullhadd, u tmorru fil Catacombi?

Melch: L'istorja ta martri bil miljuni u l'istess perse:
cuzioni tighac tghatic risposta.

Galer: (Johrog jigri u jghati dakka ta harta lil Melchiade)
H alli titghallem chif ti'chellem ma l'Impe:
ratur tighac!

Clot: (Johrog wcoll tigri min bejn il quinti) Galeriano!

Massenzio! Dan il bniedem ma jiscraklusc dan id-disprezz!

Mass: Clotilde, is-cot f'giėh l'allat!

Melch: Min bil harta jghati lil dac li jirrappresenta lil Cristu fuk l'art bil harta, is-ib min itih. Dac id-dnieh li inti bieh sawwat lill Iskof ta Ruma ma jinzilsc mighac fil qabar u ghad is-antec fil giurnata tal gindizzju.

Mass: Inti kighed tidghaj!

Avia: (Jidhol ucoll) Inti kighad tipprofana il qawwa ta l'allat tighana.

Caio. (Johrog minbejn il qunti) Int jisthokk loc il mewt!

Melch: Meta in-nisrani jghamel id-dnub tighau, ghalieh il mewt hija ta ferh!

Mass: Inti taum l'athar Iskof ta Ruma ghaliex Papa u imperatur ġewwa Ruma ma jistghausc jokodu flimchien u taum terribbli il mewt tighac.

Melch: Sire, jecc inti toktol lili il cnisja tibka hajja, tinxtered mad-dinja colla u tibka issalva lil bniedmin sa l'athar tas-sueli.

Galer: (Jersak ma gemb Massenzio) Sire, nibzailli il mewt

tal cap tal Knisja tista is-servi biex actar tirvella lill'Insara contra tighac u jinghakdu ma Cos:tantino actar min qabel.

Mass: Sewwa kighad tghajd, ma jena ghandi ghalieh mewt spejali ..... (dejjem lil Melchiade b'daħ:ka satanica) Intant, s-majt illi inti tghamel hafna miracoli u ma chelleex hila tghamel wiehed kuddiemi! Ah! Ah! Ah! (Melchiade jibka sichet u ihares harsa ta hlewwa fuk Clotilde.)

Clot: X'inhua li kighed nara?! Mill ghajnejn ta dan il bniedem hiergin bhal raggi b'actar risplendenti! (Imur tiexthed gharcupptejha ma genb Melchiade)

Massenzio zomm il cundanna ta dan il bniedem ma bux hati tal mewt.

Mass: Clotilde, dighed min dac il bniedem dac bna wietub mad-demonju. Smajt illi bis sahha ta l'ispiriti infernali iraxxta sa hansitra lil mej:tin

Clot: Min ghajnejh hiergin raggi, bhal dawl qawwi.

Mass: Clotilde mur, il fini tal gnien kighdin jistennewc.

Clot: Massenzio tini chelma li ma tahkarsc lil dan il brie-
dem u nisq/izied li ma tokthux!

Mass: Clotilde iggialnix inein atrasc mighac, idhol fir-
reggia tighac.

Clot: Ah! Ma nifflatx nara lil dac il bniedem isofri! (Hia
u hiergia tghati harsa l'actar lil Melchiade li jkun
hemm is-sinjal tal ... ighatti ... titlak)

Melch: (Jghamel is-sinjal tas-salib minfejn harget Clotilde.)
Sire, ridt tara il miracolu? Hecc hua l'imperatrici
martec nizel l'Ispirtu t'Alla fuka u hija iecconvertit
ghal Cristianesimu.

Mass: X'inti tghajd mishut?!

Melch: Iva martec marret tchisser l'idoli, colla tal camra
tahha! Nassigurac jena.

Mass: Gnaj icun ghatiha jecc katt dan tghamel!!

Aris: Oh! Liema half!

Caio: Impustur misrani! (Jakkad il ponn)

Galer: Narrab min quddiem il ghajnejn tghana!

Mass: (Inun bil gherra fuk Melchiade) Jecc qatt marti
qiet ippossessata mis-sharijiet tighac, ma icunsc

hemm turment li jena ma nghaddiex minnhu!

Melch: Il mewt tan-nar, il hadid mieqni, ix-xnabel, it-taktiek tat-tigri huma hagia ta xejn ghall Insara, imma xejn tahseb li lilna ibezzan kiddiem ir-renju t'Alla!

Mass: (Jakbad lil Melchiade min spalla) Ghadni ma ghedtlekx kollox: tridx forsi tichad li inti u Cornelio ma intomx ~~complici~~ mfietehsa complici ma Costantino biex jigi jehu Ruma?

Melch: Complici le, imma jiec katt ieun ghal gid .....

Mass: Ghara ~~tgharafx~~ dina l'ittra?

Melch: Iva. dina ~~tghajeb~~ bghatieli Costantino!

Mass: U tghajd illi m'intix complici?!

Galer: Sire, qatt ma rajtec tiehu daqs illum pacenzia, thal ma tighed tiehu ma dan il kniedem.

Caio: Iz-zejjed qighed jghamel.

Ario: Ma nafx chif l'allat jissopportuh!

Mass: (lil Melchiade) ~~Sommo pontifice~~, Din hija l'ahhar chelma li jena sejjer nghejdlec: Inti tirrinunzia ~~li~~ u tabbanduna darba ghal dejjem din is-setta ta Insara u tibda biex tixe=

75

kid min issa s'tiss l'incens lill'allat tghana jew trid ittemm il hajja tighac kalb l'acbar turmenti? (Imur itaris mil gallarija) Ghaxnara il bieb tal palazz hemm, ...
iorma nies qeghda tistenna ix-xiorti tighac. — —

Melch: Is-sema u l'art jintemmu ma chelma milli qal bris: tu ma tintemx.

Mass: Jena digià triegt digriet illi jinghalku il bnejjes colla ta l'Insara, u li cont ftattilcom hlift illi dixxipolu wiehed tan-Nazza: renu ma jibkax fuk niec din l'art u l'isem ta Gesù jintesa ghal colloxc.

Melch: Dac li jintghamel mis-sema l'ebda bniedem ma ghandu setta fukhu!

Caio: (Johrug ix-xiabla u jeun sejjer jinqatel fuk ras Melchiade. Melchiade jgholli idu lejn is-sema u b'ghageb ta colladd Caio jintelaq mejjet fl'art.)

Ario: (Imur jigri fuk Caio) Numi! Il princeps Caio mejjet!

Mass: Mejjet? Jena ghedtilcom illi dan hua mictub mad-demonju! Din l'atlar sejra tiexghal lil Ruma bhal hugiega nar!

Galer: Sire, ahfirli, ma x'inti tistenna li ma tifflagellax lil

+

dan il bniedem Kattel ?!

Melch: Il princep ma huxe mejjet, ma Alla ipprivah
mid-dawl t'ghajneh (Caio jitharrec.)

Mass: Olimpio! (Cerio iheum joroc ghojneint)

Olimp: (Jippresenta ruhu) Sire!

Mass: Igbor ghemm iss ib insara u flimchien mal ~~Sommo~~ cap
~~pontifice~~ tagħhom ghalakom fil habs ~~ta Mamertino~~ u hal:
bighom hemm sa ghemm imutu bil guh u bil ghaċċ!

Olimp: Tam serout!
(Min barra) «Viva Costantino! Costantino ma jintre=
bah qatt!» (Jiejjes ta popli min barra.)

Galer: Isma sire, din hija l'ghajta ta l'Insara anche
fil camp tal battalja!

Mass: Tajjeb ~~Sommo Pontifici~~, issa nurichom Galeriano,
din id-darba l'imperatur stess jigi biex jiccum=
batti contra Costantino u nara illi incantau l'innu
tal Vittorja l'irjus ta l'ghedumma nidhlu bighom
trionfalment gewwa Ruma imnahhlin fli standarti
tghana! Olimpio ghamel dac li ghedtlec u malajr!

Olimp: Tam serout o clir augustu ta Ruma! (Jghamel

77

sinjal l'is-suldati, is-suldati jaqbdu lil Melchiade u hecc chif iennu hergin biex jiżżgul is-separju.

Poplu: (Mein. barra) Mewt lit-tiran! Viva Costantino!

Tispiccja it-tieni Att.

(N. B. Il poplu ferocі jitfoċċa minn wara il kwist u jgħajjat: "Mewt lil Massenzio! Ħaron-nar il palazz Aureo! Mewt lit-tiran ta' Ruma!")

Daul blu.

Atto III.

Fil habs ~~...~~ gio Castelle. Melchiade mixhut ghal giegha ta l'art, mqejjed fuq it-tiben, l'hames l'hemmeż bejn il gunti sitt Insara neqdin wkoll fl'art. Cornelio ma jistax idahhal nghas f'ghajnejh. Kighed bilqeghda fuq gebla imhasseb, Cassio jippassiggja fil fond tax-xena u Aronne ma ġemb Melchiade colla marbutin bil ctajjen.

Scena I.

Melchiade, Cornelio, Aronne, Cassio, Insara imbghad l'Ispiritu ta Beniamino.

Cassio: Halli naran chemm sejrin indumu nihdu paciența b'daun il mishutin ta Insara. Il giuh u il ghatx ghadu ma keridomx, izda ma natihomx hajja sa ghada filghodu. Il guerra ftit tghatina speranza ta Vittorja, ghaliex Massenzio kighed jitlef cullyum u Costantino jokrob dejjem lejn Ruma, ma sa chemm Costantino jiltak jehu Ruma, il cap tal Cnisja bis-segwaci tighau colla iemmu ilhom midfunin. (Jitlak) Halli jigi Costantino jilliberghom. Ha! Ha! Ha! Haj! (Ak... dahka Satanica jidhol bejn il quinti)

(l'Insara ma jghatu ilda sinjal ta hajja)

Corn: (li sema il cliem ta Cassio) Qlub tat-tigri! Din il crudeltà colla ma l'Insara li ma humiex capaci hlief jghamlu biss gid lil ulhadd! U inti Massenzio sa fejn tasal il crudeltà tighec! Ma chienx bizzejjed it-tixrid tad-demm ta ibni Benjamino? anche lil marti? Ma jena ngur li huma keghdin igandu lil Alla fil genna u ghaliex ghandi tassew biex incun felici! Ghamilt min collox sabiex natrab mit-tirannija ta Massenzio u il kattiela ta ma duaru biex immur ningħakad ma Costantino ghal fidwa tal-libertà ta Ruma, imma chienet il viltà ta uahda mara spija li nakkatni tahit id-dwiefer tal pretoriani, u flimchien mac-ichejchew ibni Aronne u ma dan il qaddis Melchiade ninsabu nghalukin gewwa dan il habs fl'atrasc ghagonija ta l'ghatx u il gukh! (Imur iħares fuq Melchiade) Hares fejn jinsab il capo tal cnisja universali, il missier qaddis ta l'insara colla, ir-re tar-rejjit colla li jemmnu fil chelma t'Alla, dac li jixraqlu keghed fuk it-

tronn tad-deheb u id-diamanti, fl'izbati palazzi, jinsab rieked ghal kigha ta l'art fuk ftit tiben u agonizzanti bil ghatx u il giuh, bhala niehed kat: tiel ġ ewwa il habs. Min jaf kemm sejra tam ix-xiorti tghana?! ([illegible]) Il ghassies donnu mar jorqod hua ucoll; chiecu nath: rab u imkar jirnexxili immur fuk il ghajn u in: ġib ftit ilma, imkar chemm jixrob biss ie-cchejchen Aronne u il Vigarju ta Cristu! (I mur biex johrog mix-xellug u f'daqqa wahda il pale jimtela bid-dija. Cornelio jinzel gharcuptejh u jibqa xxantat iharas) (Jidhol Lebes l'abjad gisu agħlu bil palma u il curuna)

L'Ispirtu ta Benja: Mahbub missier tighej!

Corn: I cun katt veru? Benjamino?! ([illegible] immur biex imissu)

Benja: Missier, qabel ma tinhasel bid-demm tal Martirju ma intix denn illi tmissni.

Corn: Bid-demm tal Martirju?!

Benja: Iva, din il palma u din il curuna il Mulej bghat: hom ghalie

Corn: Ah! Collox kighed nifhem! Inti kighed fit-tgandija

tal ġenna!

Benja: Iva missier u naslet anche is-sigħa tiegħae. Kieghed nisma diġia il passi ta dawc li għandhom jak-tauleċ rasheh!

Corn: Oh! X'inhu qatt li qiegħed nisma?!

Benja: Iridu minnec is-sema!

Corn: (Jinżel għarcuptejh.) Tintgħamel fija il volontà t'Alla!

Benja: Alla lakgħa ir-rieda tiegħae. Eccu missier nasla, jena kieghed narhom f'dan il mument hecc terrib-bili ~~għad~~ dubbolizzi ~~tal bniedem~~! Itlob lil Gesù f'għajnech.

Corn: O ibni ehemm inti sabieh. Xi ħlieha tal ġenna hiergia minnec! Iva jena għall'imħabba ta Gesù li miet għalina fuk is-salib naccettà lil ferh il martirju!

Benja: N'istennie fl'ischiera tal martri! Curaġġ! (Jispa-rixxi.)

Corn: (Cbus-min fejn ħareġ Benjamino u jibka għarcuptejh.)

Mulej Alla tiegħaj! U forsi il curaġġ jonqos-ni?! O Gesù Nazzarenu, f'idejch nerħi l'is-spirtu dub-

boli tighaj, ghajni int sa l'athar minuta!.....
(Jibqa gharkupptejh jitlob... iċċ... l'ghajnejh, u fil ħin jinfetaħ l bieb tal ~~palazz~~ trakk!)

Scena II.

Mifistofos, Cassio, ~~papa~~ bojja, Olimpio u zewġ suldati pretoriani. u ta qabel.

Mifist: (Jitħol l'ewwel imbiegħed bit-torċa f'idejh, mixgħula, warajh Olimpio, zewġ suldati u il bojja bil lixxuna fuq spallejh. Mifistofos imur fuq Cornelio u bit-torċa idawwal il wiċċ safrani ta Cornelio. Iż-żewġ suldati bla ċaqliqa li jżommu jaqbdu lil Cornelio u ikaxkruh bil [illegible])

Corn: (Meta jilmaħ lil Mifistofos) Mifistofos?!
Mifist: Sinjur!
Corn: Int collox Mifistofos; inti hua Ginda iehor!
Mifist: (B'atti ta protesta) Sinjur!
Corn: Bniedem iddisgrazziat! (Mifistofos jitbela)
Corn: (Imur fuq Melchiade illi jinsab għaddej miegħu, jakbad bidu, ibusa u jgħannaqa ma ħalbu)

Melch: (jistemlat magħtuh) Dan x'ifisser?! Cornelio?
Corn: Missier kaddis tighaj is-sejħa tighaj waslet!
Melch: Spiegali!
Corn: Ibni stess ftit ilu qalb l'isplenduri gie ittabbarli il martirju.
Melch: Ibnec Benjamino l'ewwel martri tal libertà ta Ruma.
Olimp: Ighajdux kmerijet, iva is-senatur Cornelio complici ta Costantino u xewwixi tal poplu Ruman, gie mil pretorju iccundannat ghal qtil ir-ras.
Corn: (lil Olimpju) Ktighaj tinka xenqitchom flahhar.
Melch: (Iqum u imur jithaddan ma Cornelio) Nitlobcom tghatu lili wkoll l'istess xorti tal martirju!
Olimp: Le o Sommo Pontifice, il cundanna tighac giet maghtugha mill'Imperatur stess u hija din li ghan: dec tmut irqieq, irqieq bil ghatx u bil guh mas-seguaci colla tighac (Is-suldati jifirdu lil Melchiade minn Cornelio)
Melch: Ibni Cornelio, curagg, mur hada ibnec u martec ghal palma tal martirju! Il bieben tas-sema huma miftu: hin ghalic; il Vigarju ta Cristu iew mighac bl'ispirtu tighaw! Iew hawn kighed jitlob ghalic. (Jgorgia imur

[illegible] Is-suldati [illegible] bil għana)

Corn: Missier qaddis berieni!

Melch: Ħu imbierec ibni. ([illegible])

Corn: (Jiscappa [illegible] ried fil [illegible]) Maħbub Aronne tighaj, inti rieqed irqad ta l'innocenza, ma meta tkun missierec ma icunx jista jatic izjed il bews ta l'imħabba, inti mighan-seu lil ħadd izjed fid-dinja! ([illegible] Is-suldati jaqbdu lil Cornelio [illegible]) Missier qaddis tighaj navdalech f'idejc l'unien iben tighaj Aronne!

Melch: ([illegible]) Ħalli f'idejja! Aħseb issa fil cauza tighac qaddisa.

Corn: Addio!

Melch: Addio! ([illegible] Cornelio, [illegible] [illegible] [illegible] u Basso)

Scena III

Melchiade, Aronne u Insara.

Melch: ([illegible] u baqa [illegible] bil ħarsa tighau lil

85

(Cornelio sa chemm harigu bieb) Mulejja ghatih il forza lil Cornelio sabiex ieun jifflah ghal dan l'atrax martirju! Ma cont qatt nobsor illi l'opra diabolica ta Mifistofos sejra iggib din il hsara colla! Alla jiconvertih u jghatih hajja twila ...... (Iqum) Ma dan il giuh, u dan il ghate hua terribbli wisq actar mil martirju tad-demm! H ames tiegħu -minghajr fareca hobs u taqtira ilma! Almenu li cont nista nisgighom id-dmugh t'ghajnejja! (Jhares bieju il quinti) Ma ankas demgha biesc nibci -ma baqali! Chemm hija hagia terribbli li tmut bil giuh u bil ghate! (dejjem bieju il quinti) h'irqat biss hua il confort tahhom. U lil dan ic-chejchen x'sejjer nghajdlu meta ikum u jistaqsini ghal missieru? (Mara barra [illegible] il [illegible]) X'inhua li giara? dan il Cont?

Cant interlaf angli

(Ghajjat minn gewwa ta Mifistofos)

Scena IV.

Mifistofos u ta qabel.

Mifist: (Jiatol jiğri bhal wiehed mignun iddisprat) Ah! Giuda! Actar minn Giuda!

86

Melch: Meijistofos icconverti u Alla jahfirlec!
Meifist: We ma hinix denn! We jena Ginda!
Melch: Itlob-mahfra l'Alla tad-deni collu li ghamilt u
jena nergia nghammdec anche bid-demm tighaj stess!
Meifist: Jena mitluf, indannat! Cristu; x'inhua qatt li
jena ghamilt b'idejja?!
Melch: Ghajdli, ghajdli; ara avolja inti nass alltna f'dan
l'istat ta dbatija. jena bhala missier l'actar mahbub.
nahfirlec!
Meifist: Dic ir-ras malli il bojja ta id-dagqa u infirdet mil
gisem ta Cornelio u ins tablet fl'art. dan c l'ghaj:
nejn tighan bakghan itars u lejja donnom nidu
jghaddni u jiccondannanni ghall'infern. im:
bghad mill'gholi tas-sema instama cant li ghalieh
sahansitra il bojja u is-suldati bezau u telqu jigru
imwerwin! u abbandonau il habs.
Melch: Dac chien il cant tal martri li xerdu demmhom
taht l'imperu Ruman.
Meifist: I va, u jena hua il hati, it-traditur,! Haggruni, sal:
bni, oktluni ghaliex jena tghammidt biex ningan:

-nac santità, jena cont l-ispija tal pretorju, id-demm ta l'innocenti kighed jghajjat hagg minni u mil gene-razioni tighajc collha! Salbuni; oqtluni!

Melch: Mefistofos, il kniena t'Alla hija acbar mid-delitti tighac! Iccouverti!

Mefist: Ke, jena mitluf! X'jena nghara?! (Jiffissa pont.) Chemm spiriti..... u l'art kighda taqbad..... xmajjar tad-demm!..... Ha!.. Ha!.. Haj!....... Nistenna jinstabtu mal blat! Ix-xmajjar tad-demm kighdin jibelghau l'art. In-nar kighed iniss mas-sema! Ha! Ha! Haj!..... Ginda! Ginda!..... Ha! Ha! Haj! (u b'din id-dahka jitlak jigri min fejn dahal u ittalli il bieb miftuh.) Ix-xemara tmiere tcun ic hobos tigh

Melch: Insejjhen Mefistofos, tiluf in-ragiuni! (Jindunna illi il bieb jeun miftuh.) Oh! Il bieb tal habs miftuh! (Imur iharis mil bieb.) Ma jidher hadd! Ingajjem lil cul-hadd u nehodhom fuq l'ghajn jixorbu. Iva! U kienu jistu sejrin jircievu l'ulied mahbubin tighaj nara hasa mes tijem bil ghatx. (Imur bejn il quinti u jghmel finta li qieghed jitchellem ma l'Insara miegdu.)

Noto, Stefano, Tarcisio, Orazio kunu malajr halli immorru nisciorbu. Il bieb tal palo hua miftuh! Noto! (Dejjem minn bejn il qunieti imiss lil wiehed.)
Icun katt veru? Hua chisah silġ! (Imur imiss lil ulhead barra min Aronne li jigbed fuq il palc fejn jaher.) O Alla tal hniena huma ilcoll mejta. (Imur bejn il qunieti an-walta l'ohra.) Anche dawc ta hemm ġew mejtin ucoll! Mahbubin ta qalbi! Huma raqdu ir-raqda ta l'acbar martirju!
(Ibierichom) Mkiedi, anche ghalichom spiċċia il nied tad-dmugh u tinsabu fli schiera tal beati. Izda ic-ichejchen Aronne! (Imur jaqbad id Aronne)
Aronne: (Jistembah bi Ilatija) O gibtuh l'ilma?
Melch: Din hia vera grazzia tassew! Jena u ic-ichejchen Aronne biss ghadna hajjin! Aronne ichejchen, tighaj ghandec il ghatx hux veru?!
Aronne: Hafna, hafna!
Melch: Issa nisciorbu tibzax.
Aronne: U missieri fejn hua?
Melch: Missierech telaq ghal viaġġ twil!.....

89

Aronne: Irnexxielu jahrab mil habs?
Melch: Le mhux harab, ma tawh il-libertà ghal dejjem! Libertà li m'ghandiex tmiem.
Aronne: Missier qaddis inti qighed tibchi, ghejdli dana x'ifisser?!
Melch: Ibni! (Jghanqu u mighau)
Aronne: Qatluh sgur lil missieri?!
Melch: Missierec qighed f'post tajjeb. Nahzbu issa ghalic.
Aronne: Iva, issa jena tlomt li qen jehdu lil missieri ghal mewt.
Melch: Il holma tighac chienet vera, ibni!
Aronne: O helu Gesù, jena issa wahdi fid-dinja!
Melch: Le ibni Aronne ghad fadallec lili! (Jghanqu)
Aronne: Iva inti hua il missier tighaj u dane l'Insara l'ohrajn huma hutti.
Melch: Anche dane ibni, il ghatè chien il martirju tahhom, u jinsabu il coll mejtin.
Aronne: Mejtin? Hagia li dbazza! (I-mur chari... il qunt.)
Melch: Le ibni dane l'eruieh tahhom colla ittajru lejn is-

Athos
sema. M'intix ~~lisma~~ ir-rieha ta nard u ta gilji li tiergia min gis im hom?

Aronne: Iva s antità, il habs donnu inbidel fi-gnien mimli bil fjuri!

Melch: Huma ragdu ir-ragda tal beati. Huma ilcoll qeghdin igandu fil ġenna ma missierec, ma ommoc u ma hue Benjamino.

Aronne: Anche lili il ghatè s ejjer jòhodni fejn missieri?

Melch: Le, ara il bieb tal habs hua miftuh u ma jidher hadd, imxi halli nisciorbu! (Huma u hergin jiltaqgħu ma Balziban fil bieb illi jinfetah [illegible] il pass.)

Scena V.

Balziban, Melchiade u Aronne.

Balzi: (Liebes [illegible] [illegible] u [illegible] jahdem min bieb, [illegible] illi [illegible] jimpedixxi il pass lil Melchiade) Jeqaf hemm

Melch: Ilifna ul tghama!

Aronne: Jena dalwaqt immut! (jaqa ghaxi fl'art)

Balzi: Sommo Pontefice!

Melch: Nista naf min int?

Balziban

Balzi: Jena hua, niehed mil ebarat ta Ruma, ġejt incarigat mill'Imperatur Massenzio b'missioni l'actar ebira.

Melch: Xi tcun qatt dina il missjoni tighec?

Balzi: Li nohorgiec min dan il habs; insalvac

Melch: Olima fert, ma nafx chif naghad nirringraziac! Nobbli sinjur, mela tridc jeee joghoc iġġibli qatra ilma ingar biex inxiarrab daqxejn ix-xuftejn ta dan it-tfajjel li qighad jillotta mal mewt bin-nixfa ta l'ghatx.

Balzi: Iva, jena naf illi daun huma colla vittmi u il giuh ta l'ghatx (juri b'idu lejn il quinti) u min sigha ohra tiddependi u coll il hajja tighec u ta dan it-tfajjel, izda jiddispiacini illi ma nistax naqdic..... hares chemm il ghajn ta l'ilma chif hija imdaura bis-suldati.

Melch: Ma dirx qabel ma chienx hemm suldati?

Balzi: Ghandec tcun taf illi dan hua mument l'actar terribbli ghal Ruma; Ruma keghda tistenna hwejjeġ ebar u culhadd ghajnejh fuq il cap tal cnisja x'sejjer jigri minnec min haun u ftit iehor.....

Melch: X'jista jigri actar milli naqa u immut?!

Balzi: Din l'altar li cul hadd kighed jistenna; ma jena ghan-nom ta Mc assenzio ghejt nifrixlec pian l'actar s abieh li bieh taequista mhux biss il-libertà, ma tcun padrun ta culma tixtieq.

Melch: Il-libertà! Incun padrun anche tal cnejjes illi hua ghalakli?

Balzi: Ia cull ma titolbu, basta illi inti tghamel dac illi sejjer inghajdlec .....

Melch: Nis inghac!.....

Balzi: Jena naf illi inti bil bosta gharef u qawwi u ghalecc inti bil gherf tighac tista tghamel conquisti cbar.

Melch: Conquisti cbar? L'ewieh biss ghal cnisja ta Cristu huma il conquisti tighaj.

Balzi: Iva l'ewieh, imma jen naf illi inti tinsab ingannat, ghalicx Cristu, il Cnisja u il Vangelu huma colla twej= jeg inventati min tnax il sajjed injoranti u ghalec inti cajjistal hrejjef u ta duttrina falza.

Melch: Sinjur, jie jghammar l'ispirtu malinju. Il cnisja cat= tolica hija l'opra t'Alla u Cristu hua dac illi qabel ma miet, fil cajjistal cnisja halla rappresentata il persuna di=

93

vina tighau

Balzi: Is-ma minni, inti gharef u ghandec is-setgha li tista tuaqqaf cnisja otra anti Cristu u tigbed l'id-dinja colla mighac, u allura inti tcun tista tigbed fuqec l'am:mirazzioni ta l'Augusto Massenzio u ghandec il ebarat ta Ruma icunu colla mighac, sabiex icabbrudin is-setta gdida anti Cristu u tara chif ma tibkax ippersegiut

Melch: (B'sdennità) Inti ma intix bniedem! Argia lura Satana ... abighad ja Satana! Dbighad minni!

Aronne: ~~Jgann~~ (giri ...) Ma nifhatsc izjed! Imni ftit ilma!

Melch: Ibni, l'ghajnuna t'Alla biss trid tcun ghalina!

Balzi: Haras, dac it-tifel sejjer imut b'tija tighac ghax ma tridx tisma minni u ghalec intom tinsabu taht is-setgha ti:ghaj, minni tiddipendi il hajja u il mewt tighacom, ghax min hanni sgur li ma tohorgunx. Ghamel dac li ghedt:lec u icolchom ilma u cul gid li tixtiequ. (... ... ...) Haras lejn Ruma chemm figha ricchezzi. dic tcun tighac.

Melch: Mhux bil hobs biss jghajx il bniedem; jecc Alla irid izommna hajjin ghal finijet divini Tighau. Hua

77 +

jista jghamel miracoli mghana u itina cul ghajnuna.
Satana, fl'Isem tan-Nazzarenu itlaq! (Jgh...
sinjal tas-salib)

Balzi: (Ghal din il chelma jitchecchu u imur jagħti lil Aronne u lil ...)
Iscot, min hanu taj ma tohroġ sgur! (Fil hin jinstama ghajjat min ġewwa ta ferh) "Vittorja! Vittorja! Viva is-salvatur! Viva il-libertà ta Ruma! Viva Costantino ir-rebbieh!"

Melch: Dan il ghajjat ta ferh! Costantino rebbieh?! Curaġġ Aronne, ftit minuti ohra! Jena digia kighad inhoss il qawwa li chelli qabel! (Imur jicconforta lil Aronne)

Aronne: ~~Jena ucoll santità inhossni kighad nintila bil curaġġ!~~

Balzi: Satita ta l'ispiriti infernali colla! Costantino dahal ġewwa Ruma, rebbhet il cnisja u jena tlift l'acbar battalja! Addio persecuzioni! ~~Mea jena nilqa niccumbatti sachemm tispiccia id-dinja u hemm fin-natiha tal vant u ghanche fl'Europa ghad jiġi zmien illi mirsiosta bil Nirunu, (uhor) fil persuna ta id-dinja naqlila ta tahti fuq u inġiarraf il Cnisja ta Cristu ghal dejjem!~~

93

Anġlu

(Balzibon imur biex jibgħa lil Papa; sforn jdur lejn Michiel bis-sejf ton-nar, Balzibon jitlaq lil Papa)

(Jinstema min ġewwa cant corali ka trionf jew marcia bil banda dejjem jogrob sa chemm jinżel is-separju)

Melch: (Barra minnu in-nifsu bil ferh) Satana, kighed tis-m[illegible] id-daħqa regiat dekret fuq wiċċ l'Insara! Hekku is-salib għaddej trionfalment min Ruma! Għalxejn inti tithabat għax Cristu fuqec jimpera sa l'aħħar.

Balzi: (Imur iħares mil bieb) Disperazioni! Is-salib f'idejn Costantino riesaq l'hawn! Ġej biex jeħles lil papa mil ħabs. Slaleb bl'eluf f'idejn is-suldati! Ruma saret huġġiega tas-slaleb! Ferzi actar m'għandix is-slalet sejrin jordmuni tatitom! Satana, ~~iftaħ il-bieb ta l'infern halli jidħol l'anġlu tad-dlamijet!~~

~~(Jitlonta jiġri lil Papa~~ ~~Pietru, Tfa Anġlu~~ ~~[illegible] Anġlu [illegible])~~

(Isaffar [illegible] (jidlaq))

Melch: Nisichajr mulej! (Imur ma ġemb Cronne, jerfau u jehdu ma ġemb il bieb.) Chejchen Aronne, ur[illegible] raġġ, ħares chemm nies isejru il bandieri! Ħares liema splenduri t'albies! Chemm suldati u

chemm standarti bis-stateb fughom! (Igholli irec)

Aronne: Min hua dac li miexi quddiem bil curuna f'rasu tarrand? (Melchiade izomm dejjem lil Aronne)

Melch: Dac hua l'Imperatur Costantino. Naslet ix-xemx tal paci u tal-libertà! (Igholli idu u ibrec)

Aronne: Santità, issa icolna ilma x-nisciorbu?

Melch: Iva ibni icollna cull ma nisticqu! Ah chiem chiem ghdu haj missirec u dawn ulied Insara, halli chienu jagsmu mghana il ferh!!

Aronne: Humma mietu ghal telfu libertà ta-Ruma!!

(Sortu Alibona)

Scena Ultima.

Melch; Aronne; Eusebio u zewé suldati Galli.

(Eusebio jidhol b'zewé suldati mghan u imur jinxtehed gharcupptejh quddiem Melchiade) Santità, grazzi lil Hanin Alla li iltaqtec haj! Hecca l'iben tighac, isqof Eusebio ta Cesarea fl'isem ta l'Augusto Imperatur Costantino, gejt bhala ambaxxiatur biex nilliberac! (ix-suldati itollu il

(tajjen lil Melchiade, Eusebio ibus riglejh il-papa)
l'Imperatur qieghed hawn jistennie mal poplu!

Melch: Ibni l'ghaziz! (Jghanqu mieghu) Hawn jena lest biex nghannaq lil Costantino ma qalbi, ma qabel xejn nitolboe tatini ftit ilma! (~~Eusebio~~ Melchiade jaqa ghasci fl'idejn Eusebio, u Aronne jaqa fl'art. Wiehed mis-suldati imur jerfa lil Aronne)

Eusebio: Suldati, ilma malajr! (Suldat johrog jigri u jidhol malajr bl'ilma)

Aronne: Ilma! Ilma! Jen qieghed immut! (Is-suldat imur biex jisqi lil papa.)

Melch: (Bi sforz cbir) L'ewwel lit-tifel! (suldat jisqi lil Aronne, imbghad lil Melchiade. Il musica qorbot sewwa, qalb l'ghajjat ta ferh jinstama) Viva il papa tal paci! Viva Ruma ta Costantino! Viva il cap tal cnisja! (Bil-mod il mod jinzel is-sipparju) X (Il musika tinstema fl'ghegel toghha.)

TISPICCJA IT-TIELET ATT.

Daul abjad.

Atto IV.

Ingħ il Campidolio. Għolja colla fi-rita li minna tidher l'abitazioni colla ta Ruma. Fit-gemb hemm lest it-tronn għall' incoronazioni (it-tiranni) tal papa u fin-nofs hemm artal fejn għandu jigi imqagħaf is-salib. Fuq l'artal hemm coll ma jinħtieġ għal mgħamudija u anche xi fjuri. Binhar ma inżul ix-xemx.

Scena I.

Diacono I. (għandu f'idejh it-tirenju tal papa collu deheb u diamanti) Hutti, is-sema ithallas ix-xogħol tagħna! Ħdimna il-lejl collu, imma nistgħau ngħajdu illi collox huwa lest għal mgħamudija ta l'Imperatur Costantino u l'incoronazioni tal missier tagħna il Papa. Dan it-tirenju micsi bid-deheb u bil ħagiar prezzjus ħadmitu il principessa nisranija Amise li chienet wegħdithom il darba il papa jigi illiberat mil ħabs bil vittorja ta Costantino u il cappa li għandu

fuqu il papa chienet mifrugha ghand familja otra Nisranija

Diacono II. Il missier tghana Melchiade kien veru bniedem kaddis; is-sema tatu id-don tal profezija, is-setta li jghamel il miracoli u ghalecc qatt ma kien bizzejjed dac li nghamlu mighau.

Diacono I. Chemm ahna tassew ix-xiurtiati li nghajxu ma' gemb qaddis.

Diacono II Malli l'Imperatur Costantino dahal rebbieh gewwa Ruma, l'ewwel ~~izjara~~ universali hsieb tighau chien illi il cap suprem tal cnisja jilliberah mil habs u jargia jghollieh fid-dinjità tighau.

Diacono I Illiet tijem biss ghadhom ghadden mindu Costantino rebah il cbira vittorija u li Ruma helset mit-tirannu tatiha Massenzio, izda hagia ta l'ghageb, anche is-sema ta Ruma pagana jidher actar sabieh, anche ix-xemx u l'ajru jinhossu actar ifurhu u li stess cittadini rigiat dehret fuq wiccihom id-dahqa illi ghal tant snin chienu jghajxu kalbhom ittaktak fil pericolu tal-mewt

Diacono II. Ma issa wara 300 mitt sena ta persecuzioni

nasal iz-zmien illi, imut is-serp velenus tal paga nesmu. (sa dan it-tant id-diaconi l'oħra chienu applicati jippassiġġ[illegible] u jitchelmu bejniethom.)

Diacono I. Gej il papa! (Għal din il chelma id-diaconi colla [illegible] f'posthom.)

(Capit[illegible]) [illegible]

Scena II.

Melchiade, Eusebio u il cor tad-diaconi.

Melch: (Jidħol u Eusebio libes cappa bizzilla mimlija bid-deheb u colla fosos tad-diamanti.) Eccellenza Pontefice Eusebio, min chien qatt jobsor illi haun fuk il Campidolio nara 300 sena ta persecuzioni l'actar qalila, haun stess fejn l'art tant drabi ise-sciarbet bid-demm ta butra l'isqfijet u miljuni ta Insara, illum għandu jittrionfa (jirbaħ) is-salib imqaddes.

Eusebio: Santità, hua verament jum ta l'acbar ferħ għal insara colla! (Eusebio jħ[illegible] du il curuna tar-rand f'rasu.)

Melch. Qatt ma cont nobsor, bejn li jenaxieħ u bejn id-dbatija tal ħabs, li Alla chien sejjer jgħatina

daun il grazzi colla. Kabel immut sejjer icolli ucoll
ix-xiorti illi nghammed lill' Imperatur Costantino.

Eusebio: Iva għ-missier qaddis tighaj, hija vera xiorti.
H-na, sa chemm chien għadu hna raxe dac il prodigiu tas-salib rad-deluro
chien għadu ostinat fit-twemmin tal paganesimu
ma wara hna stess qalli bid-dmugħa f'għajnejh
illi irid isir nisrani u mill' actar fis jircievi il
mghamudija!

Melch: Ma naraxe il mument li nghannaq ma sidri
lil Costantino!

Eusebio: Qalli illi għandu icun hawn ma inzul ix-xemx.

Melch: (Idur fuq id-diaconi) Uliedi, il paci mghacom!

Diaconi. U mighac ucoll missier qaddis tghana. (Id-diaconi colla idurn ma Melchiade, min ibusu il-libsa, min ibushicdu)

Melch: O zghazah mimlijn bli spiritu tal Mulej, anche it-tronn naqqaftu ghal missier tghacom?

Diaconi: Hija ix-xenqa ta l'Imperatur Costantino u tas-senat mal poplu collu ta Ruma illi il missier qaddis tghana il papa jergia jircievi l'unur tat-

tronu u il curuna sabiex isaltan mil belt eterna fuq l'insara colla.

Melch: Bravi ulied, intom chom qegdin timlenli qalbi bil ferh! Muc ghalija imma ghaliex il papa jir-rappresenta lil Cristu fuq l'art. (Idur fuq Eusebio) Pontefice Eusebio, rappresentalec lil ulied matbubin tighajx. Daun huma colla diaconi li s'issa chie-nu ghadhom mohbijn fil Catacombi. Huma l'isperanza tal Cnisja Cattolica.

Eusebio: Nifirhilchom b'qalbi colla; il Cnisja taht l'impe-ru ta Costantino, sejra tergia tara id-dawl tax-xemx u jena ghan-nom tal missier tighana, il Cnisja tighan il papa, nassicurachom nawgu-ralchom illi gurnata tenu il coll isqfijet bhali, sabiex tistghan tpaxxu il merhla ta Gesù Cristu.

Melch: Mhux Jommoc l'Alla, Eusebio! (... solennità bejn il ...) U inti Aronne ftacar x's sejjer nghaj-dlec!! Dac li inti qighed tahseb ghal issa ghad irid jghaddi collu min fuqec.

Scena III

Aronne u ta qabel.

Aronne: (Jahdi u jibka scantat lejn Melchiade) Santità, forsi inti taf il tsibijet tighaj?

Melch: Tistghageb ibni? Inti tifel intelligenti u ghad jigi zmien illi ghad tifhem il ghaliex il ghatie u il giuh hemm jewwa il habs ma temmeuese ma l'Insara l'ohra. Inti ghad tcun sacerdot, imbghad isqof u meta icollol sittin sena Rumma tifrah bic u minfuq dac it-tronn tcun tista tiggoverna il Cnisja ta Cristu. (tiwessghi)

Aronne: (Mistaghageb b'dina il profezija ma l'ohrajn colla) Santità! (Aronne jorbot idejh u ibaxxi rasu.)

Melch: It-talb tal missier tighac Cornelio ghandu qawwa chbira quddiem it-tronn t'Alla u id-demm tighan qighed ilestilec it-triq. (Idur fuq Eusebio) Eusebio, sa chemm jasal Costantino, compli ghajdilna fuq id-dahla gio Rumma.

Eusebio. Santità, chif gia ghedtlec, il vittorja tighana chienet verament prodigiu ~~fl isem~~ ghall'ghajta ta Costantino: "Fl' Isem

+

tas-salib atina nerbhu!" Is-suldati tghana intleu bil curagg u l'ghedewwa bdeu jinghagdu mghana u jinzlu gharcupptelhjom quddiem is-salib ta l'istandard ta Costantino, li hua stess chien qighed imarcia l'eser-citu, meta ra li nasalna nara is-swar ta Ruma u ra li is-suldati ta Massenzio qaasi colla irrendeu. Ta ordni biex jecc jista icun nidhlu fil belt rebbihin mingha jr tixrid tad-demm.

Melch: Bravu Costantino! Bniedem verament ta qalb nobbli!
(Fil hin jinstamma dagg ta trombi)

Eusebio: Eccu Santita'! Wasal l'imperatur tal Vittorja!
(Ix-xbajjar colla imorru ithossu, Melchiade imur jilqgh it-tron)

Melch: Inthoss galli tant debboli li forsi ma temmx tiflah ghal dan il ferh!!!

[Costantino: ... fl ...] Scena IIII. [Brittanico ... u ... tar-rand f'rasu.

Costantino, Brittanico, suldati Galli bil mantijiet cohol u homor u ta qabel colla.

Cost: (Jidhol quddiem bl-istandard f'idu) "Il Labaro."
bis-salib fuqu, bil curuna tar-rand f'rasu u mant tuil ahmar tal bellus mizmum min suldat; ma gem:

bu zenè suldati bl' imrieuah tal piumi bojod; suldati ohra bli stemmi u bli scudi bis-salib fughom, ohrajn bit-trombi tal fidda. Vittorja fil-lemin ta Costantino ferut u f'ras u ghandu ncoll il curuna tar-rand tal vittorja. Fuq il fascja li ghada imċappsa bid-demm; mal Costantino jasal ma genb Melchiade) Gharcuptijcom il coll quddiem il Vigarju ta Cristu infallibbli!

(Costantino u l'ohrajn colla jinzlu gharcuptijhom)

Melch: (Jinzel min fuq it-tronn u imur hdejn Costantino.)
"Massimo Pontefice u Imperatur Augusto, nitlob li tqum bil niegħa ma l'ohrajn colla, m'inhix denn ta dawn l'unuri:" (Costantino iqum ma l'ohrajn colla)

Costant: Jena mux biss inzilt gharcuptijja quddiem il cap suprem tal Cnisja Universali, il papa infallibbli ma quddiem il qaddis li ghandu is-setgha jirxiexta anche lil mejtin!

Melch: Alla jinqeghda bli strumenti tighau anche l'actar nies ċchejchin. Hallini issa nghanqec ma sidri u nifrahlec bit-trionfi li gibt mal vittorja tighac. (Jghannaq lil Costantino)

Costant: Grazzi lil tiegħu Alla, santità, sofrejna min collox.

intisilna bid-dinja, ma bis-sinjal tas-salib tirigna
rebbehna u dhalna gewwa Ruma qalb l'acbar trionfi.
Grazzi wcoll lil qalbieni ~~Alessandro~~ Brittanico illi
bis-sider qawwi min tighau ghamilli tarca u helis:
ni mil mewt biex ilhaqt lilec minnli bil hajja u stajt
nilliberac mil hruxija tal habs. Ifirtuhu lil Brittanico
ghaliex anche lilhu xerqet il curuna tar-rand. Jena
ghal valur tighau iddecorajtu bi grat ta General.
Ifirtuhu!

Britt: Grazzi Cesare Augusto, jena ma ghamilt hagia
hra hlief zammejt il chelma li tghajtec hemm fuq
l'alpi ta Torino meta offrejtlec dac is-sabieh fjur im:
periali ghan-nom ta shabi, is-suldati colla! (Id-dia:
coni colla imorru jghamlu riverenza)

Melch: O chbir Imperatur Augusto tal Gran Brettagna, Cos:
tantino, inti hua is-salvatur tighaj u benfattur chbir tal
cnisja ta Gesu Cristu!

Costant: Iva, jena min dan il hin stess nordna lis-senat illi
jinfethu il bibien tal habs ghall' Insara, l'irsira colla
icollhom il-libertà!

++ 107

Cultadd: Viva il-libertà! Viva Ruma ta Costantino!

Costant: Jinfethu il Cnisjes ghal ~~cult~~ kinsja ta l'Insara, u is-salib johrog mil Catacombi biex jghara id-daul tal ghub ta ~~Mulej~~. ta ulied il Mulej.

Cultadd: Viva is-sinjal tas-salib! Viva is-salvatur ta Ruma!

Costant: Ahna irbatna Ruma bit-tixrid tad-demm, ma Ruma sejra tinqasam f'zewg parti, jena incun l'Imperatur, il massimo pontefice ta Ruma u natseb ghall'ghajxin tal poplu, u il Papa icun l'augusto Imperatur, il Liber Pontificalis, is-Sommo Pontifice tal Cnisja universali! (Imur jaghtia it-tiegeja ... fuq l'artal u jqieghda fuq ras Melchiade u jingħalaq ...)

Cultadd: Barra Costantino, Viva is-sommo Pontefice! Viva il papa infallibbli! (Ihabtu idejhom iz-zewg suldati ta l'isriverati imorru jqoghdu wiehed cul-wahda ma genb it-tron tal papa. ... jdoqq l'innu tal papa u sa chemm l'orchestra tispiċċa l'innu, barra mis-suldati li jghamlu present, cultadd imur ibus rig-lejn il papa. Barra Costantino)

Melch: O cbir Augusto tal Gran Brittanja mux ta xejn illi

il fama tal qdusija ta l' Imperatrici ommoc Elena ghamlet cen mad-dinja colla, ghaliex il virtu ticber tiddi anche fuq il nicé nobbli ta binha il cbir Costan:tino, u jena sejjer nghajdlec illi: bhalma inti rajt jiddi fis-sema is-salib tan-Nazzarenu u bieh inti irbaht; hecc ucoll l' imperatrici ommoc ghad icolla ic-xorti issib dac li keghda tfittex u icolla f'idej:ha is-salib imciappas bid-demm li fuqu miet Gesu, u icun dac is-salib illi igib il paci fid-dinja.

Cost: Eccellentissimu Eusebio, ictieb, ghaliex il qdusija tighau il papa ghandu id-don tal profezija!

Eusebio: Hua veru maistà, min minan tlaqna mil Gran Bretta:nja sa dan il mument ma hallejt ~~tispicca~~ tahrab occasjoni li ma nizziltiex fli storja.

Melch: Matlub Eusebio, ictieb ucoll " Cornelio, nobbli senatur eroi nisrani, li xerred demmu ghal libertà ta Ruma.

Costant: O Cornelio, xtaqt li chien ghadu haj biex cont nghol:lieh fl' akbar grat ta l' Imperu wara il persuna tighej

Melch: Hecc l' inien iben ichejchen tighau Aronne. (Jippre.

109

sentali lil Aronne.)

Costant: Cheychen Aronne, dacli ma stajtc nghamel ma mis-
sieret, nghamlu mighac. (Ibus lil Aronne fuq gbinu)

Aronne: Grazzi Maestà! (Ibus lil Costantino)

Eusebio: Maestà, issa ip-permettili nuric isc-xewqa tas-senat.
(Johrog pergamena u jaqra.) "Atna is-senat mal-po-
plu ta Ruma iddiċidejna li bhala tifchira tal vit-
torja ta l'Imperatur Cesare Augusto Costantino in-
naqfulu arc trionfali b'din l'iscrizioni: "Lil dan Au-
gusto Massimo l'actar felici, liberatur tal Belt, donatur
tal paci lir-repubblica, ghal dan illi imhabba l'ispi-
razioni divina u il cburija tal curagg tighau u il
qawwija armi tighau, hna f'giurnata rebah lir-re-
pubblica u illiberha mit-tirannu u mil kruxija ti-
ghau u anche mil paganesimu. (Ciapcip generali
ta l'ideju.)

Costant: Nirringrazzia lis-senat. Hu na veru illi mil-lum
il quddiem tieqaf il persecuzioni contra il cnisja
ta Cristu, jinghalqu it-tempi u jitfarcu l'idoli u
jispiċċja il paganesimu, u imum l'ewwel nietfa

+++

jena li nghati l'esempju: santita' ghammidni! Eusebio icun il parrinu tighaj.

Melch: (Jinzel min fuq it-tronn. Brittanico jetu l'istandard min idejn Costantino. Costantino jinzel gharcuptejh kuddiem Melchiade. Diacnu jmur igib li jinhtieg ghal nghammidija. Eusebio izomm ix-xugaman u igiibu ian fuq spallejn Costantino, qalb l'izbah cant il papa jghammed lil Costantino. Melchiade jghannaq lil Costantino, u l'ohrajn colla imorru ibusu ic-ciurchett ta Costantino.)

Costant: Issa l'opra tighaj hija mitmuma, jonqos illi haun fuq il campidolio inuaqqaf is-salib biex ma icunx izjed ta forca, ma oggett ta adorazioni. (Jmur jetu salib ebir u ipoggieh fuq l'artal, ghaun culhadd jinzel gharcuptejh, idoqqu it-trombi u il qniepel.)

Scena V.

Galeriano u ta qabel colla.

Galer: (Liebes ta General ma inghotti b'mant twil, jietol imbiecchi bil mactur fuq ghajnejh, jaqla l'ilmu u

jinzel gharcuptegh, ma jiflatx izjed actar lil ... ...
mozjoni ... ... b'girja, jinxtehed
gharcuptegh f'riglejn Melchiade) Santità, nitolbor tahfirli! Augusto imperatur u il presenti, colla nitlobcom tghadru dan id dnugh tighaj! (jibchi)

Melch: (B'ghajb ... culhadd) Inti hua Galeriano, il generalissimu ta Massenzio?!

Galer: Iva, ja Bniedem qaddis, ma mhux generalissimu, jena hua l'actar bniedem id-disgrazziat, u nisthut, ghaliex sawwatt lil Vigarju tà Cristu!

Melch: (Bil ħlewwa) Ibni l'ghaziz, xejn la tiddejjaq, jena nahfirlec! (Jghannqu mighau, contra xena tà culhadd)

Galer: Inti tahfirli, ma il profezija tighac sehhet u Alla iccastigani: "Dac id-driegh li biħ sawwatt lil Vigarju tà Cristu, ma jinzilx mighac fil qabar".

Jiftacar?!

Melch: Niftacar!

Galer: (Juaqqa il mantell minfuqu u ... ... jesistix actar) Ecu dac id-driegh ma jesistix actar?! (Contra xena ta culhadd)

\+

Costant: (Mara li fela !? Galeriano) Issa qieghed ngharfec!
Inti hua il general fidil ta Massenzio, li mighac iccombattejt sider-ma sider u chif xejjirtli id-daqqa ta xiabla chien pront laqaghtieli il valorus Britannico. Il ferita ta rasu tghati xieda.

Galer: Collu veru Imperatur Augusto, jena iccombattejt contra tighac fil camp tal guerra u contra il papa fil camp tal cnisja, ma issa nitlob mahfra ilcoll, jena hua il veru bniedem miserabbli u Massenzio actar minni ghaliex hua ghereq fix-xmara Tevere.

Costant: Massenzio ghereq ?!!

Galer: Iva maestà, meta inti ftaht il bibien tas-suar biex tidhol fil belt ta Ruma, Massenzio tilef rasu, fittex biex jahrab u ma l'esercitu tighau collu ghadda min fuq il pont Melvio li chien nasab biex jeh inakkza lilec u serva ta forca ghalieh in-nifsu u ghas-suldati li chellu mighau. (Jinstema xi ghajjat fil boghod) Isimghau! Ejjeu harsu! (Barra min Mel-chiade li jibqa fuq it-tronn culhadd imur iħares)
Hecc fiju hija il qawwa ta Massenzio! Dac illi[l]

Ghajjat ta [illegible] [illegible] ta [illegible]

bierah ghal chelma tighan Ruma chienet tinzel gharenptejha quddiemu, ticsih bil ghirlandi tal nard u tghattih bil fuejjah ta l'inguent, il-lum il poplu mitluf fid-delirju tal ferh ghal vittorja tal Maestà tighac, mar b'girja ghal gewwa ix-xmara; tellghan il gisem mgharraq ta Massenzio, kat: ghanlu rasu, uahhlu ha f'lasta ta bandiera u kieghdin jigru biha mal belt colla ta Ruma!

Melch: Giustizzja tas-sema! Min chien jahseb illi hua is-sid tad-dinja, illum iddisprezzat min culhadd.

Costant: Hecc spicciat il generazioni tal prepotenti!

Galer: (ijjembej il g[illegible]) Oh Massenzio, fejn hua id-drieh tiegħi li ghal tant ~~żmien~~ snin servic u sa: hansitra biex jiddefendic sawwatt lil Vigarju ta Cristu. Hemm, fil camp tal battalja, hua waqa u gie mis-hug taht ir-riglejn taż-żwiemel u ta l'istess suldati tighaix. (Imur f'riglejn Melchiade) Ecco il castig tighaj, santità!

Melch: Eccellentissimu generali, inti dnibt, ma il hniena

t'Alla hija cbira u hua kafir lec.

Costant: U mighau u coll jati jirlec ~~anche~~ l'Imperatur ta Ruma, Costantino.

Galer: Grazzi, o qlub veramenti nobbli! Jena hauu qud: diem dan is-salib inuighed illi ins ervi fedelment <u>lill'Imperatur tighaj</u> u <u>lil dac Alla ta l'Insara</u> li jena, mixtut fid-dlamijiet tal paganesimu, ma conte ghadni gharft, ma issa intoss illi anche ir-ruh tighaj intliet bid-daul tal fidi. (Idur lejn Mel-chiade) U inti missier qaddis, nara li tcun ghallim-tni id-dutrina tan-Nazzarenu, qeghdni fil mer-tila tighae.

Melch: Mad-dunja nisq illi bhal cbir imperatur Cos-tantino tigi mahsul bl'ilma tal-mghamudija!

Galer: O hiema ferti! Mil-lum il quddiem is-salib icun ucoll il fidi tighaj u nispera illi il conversjoni ti-ghaj icolla effetti cbar fuq in-nobbli colla ta Ruma. Iena min issa stess immur biex nibda il missioni tighaj. Contra il paganesimu u nghol-li il fuh il Crisju tal veru Alla.

Scena Ultima.

Balziban u ta qabel colla.

Balzi: (Jiati l'imchebbeb f'lizar abiad u imur fuq Costantinu) Grazzia! Grazzia! nitolboc li tiss uspendu collox! (Impressioni generali.) ~~General~~ Maestà, jittiesc netlu dac is-salib min hemm ghaliex con: plott cbir ta Cospiraturi qeghdin ifittieu ghal meut.

Costant: Ghal meut lili? Ma ir-Rumani colla lagghaunni qalb l'acbar festi!

Balzi: Eppure eluf ta ghedewwa bit-torci f'idejhom, keghdin jghatu in-nar cullimchien, fejn jista jaturbu illi inti tinsab mohbi.

Costant: Nista naf ghaliex?

Balzi: Ghar-ragiuni illi inti waqajt ghollejt fuq it-troun il cap tal Cnisja biex thalli is-salib tal forca jittrionfa u teqred il paganesimu. Nitolboc naqqa min hemm dac is-salib u atrab mil l'actar fis!

Costant: (Idur fuq is-suldati b'autorità cbira) Suldati

iddefendu lil Imperatur tighacom!....

Melch: Hadd ma jiccaq laq! (jnizel min fuq it-tronn)
Cesare Augusto, dac is-salib jibqa hemm sal con: summazioni tas-secoli biex icun id-dawl tad-dinja, il confort ta l'imdejqin, u il qawwa tad-dgħajfin.
Iridu issa tcunu tafu min huwa dan l'ambasciatur?
(B'solennità jerfa idu u jgħamel is-sinjal tas-salib.)
Satana, fl'Isem tan-Nazzarenu, niccmandac, halli darba għal dejjem dina il belt inqaddsa bid-demm tal martri u mur ġewwa l'Infern!

Balzi: Anche hawn fuq il Camp idolis fejn b'daqqa ta għajn cont natichem lil Ruma colla, gie imnaqqaf is-salib. Dannazioni! L'Idoli gia bdew jintradmu, taħt l'art! X'sejjer icun min hawn u ftit iehor? Ruma ma hiex actar għalija, tlift cull tama! Ma jena nibqa niccombatti sa chemm tis: piccia id-dinja u hemm fin-naħħa tal Vant u anche fl'Europa għad jiġi zmien illi Nirxiosta Nirumi iehor u id-dinja naqliba ta taħt fuq, u inqiarraf il cnejjes ta Cristu għal dejjem!

Melch: O Spiritu infernali, inti tithabat bhal dac is-serp velenus, ma Cristu fuqec jimpera sa chemm ~~tis-piccia id-dinja~~ jispiccia il generazionijiet.

Costant: (Costantino jehu f'idu l'istandard) Costantino! Inti bis-sinjal tas-salib tirbah! (Ixejjer l'istandard).

Balzi: Iva, jena klift l'acbar Vittorja! Demonji ifthu il bieb tal'Infern halli jidhol l'anglu tas-satila u tad-dlamijiet! (Jarmi il-lizar min fuqu u jitfaccia liebes ta spiritu infernali, jghajjat ghajta tal biza, isaffar tisfira u jhabbat fa bieraq tan-nar qawwi, jisprofonda mitri tahat l'art.)

Melch: (Imur itaresbijn il quinti) Ruma ta Costantino, ulied mahbubin tighaj tad-dinja universali, quddiem l'imqaddes Salib li fuqu l'Ostia Immacolata, immolat ruhha ghal fidwa tar-ruh tghana, nitlobcom b'uci, nahda ncantau l'innu tal ferh u tal Vittorja!

Cristus vincit!
Cristus regnat!
Cristus imperat!

(Qalb l'aħar ferħ ta kulħadd jitcanta:
"Cristus Vincit ecc... ecc...
Milchiade jgħannaq lil Costantino u quddiem
dan il quadru jinżel is-separju lil mod il mod.)

Tispiccia id-Dramm

Sig: Galea Carmelo
Autore.

Copia di.
P. Vassallo.

N. B. Nghamlu xi osservazzjonijiet

Fit-tielet att ma Eusebio jis=toghow jitthlu oktar mies u fl'ahhar isib xi insara mejta fejn jidru mil pubbliku.

Fl'ahhar att Costantino jithol trionfalment akkompan=jat minn marcia trion=fali. Il poplu iqib f'idejh friegħi tal palm u taż-żebbuġ ixejjer bihom.